

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
FILOZOFICKÁ FAKULTA
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

JAZYKOVÝ REŽIM EU V PRAXI: SROVNÁNÍ DOSTUPNOSTI DOKUMENTŮ V
ČEŠTINĚ, VE FRANCOUZŠTINĚ A V ANGLIČTINĚ NA WEBOVÝCH
STRÁNKÁCH HOSPODÁŘSKÉHO A SOCIÁLNÍHO VÝBORU

Vedoucí práce: JUDr. Mgr. Ivo Petruš, Ph.D.

Autor práce: Klára Čarková

Studijní obor: FJEMO

Ročník: 3.

2016

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

České Budějovice, dne 9. května 2016

.....
Klára Čarková

Svému vedoucímu práce panu JUDr. Mgr. Ivovi Petřu, Ph.D. bych ráda poděkovala za návrh na téma této práce, jeho cenné rady a připomínky poskytované během jejího zpracování a za čas, který mi věnoval.

Poděkování za podporu při zpracování této práce patří také mojí rodině a blízkým přátelům.

Anotace

Tématem bakalářské práce je jazykový režim Evropské unie v praxi. Hlavním cílem práce je komparace dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru v češtině, francouzštině a angličtině. Teoretická část práce představuje základní informace o Institucionálním systému Evropské unie a příslušné zařazení Evropského hospodářského a sociálního výboru v něm. Dále je představena problematika mnohojazyčnosti Evropské unie, včetně jazykového režimu zmíněného orgánu. Po nezbytném teoretickém úvodu se následná praktická část práce věnuje vizuální podobě webových stránek a poté jejich detailnímu rozboru a analýze nalezených dokumentů. V závěru práce jsou zjištěné výsledky rozboru patřičně vyhodnoceny jak po kvantitativní, tak po kvalitativní stránce.

Abstract

The topic of this bachelor thesis is the language regime of the European Union in practice. The focus of this bachelor thesis is the comparison of the availability of documents in Czech, French and English on the website of the European Economic and Social Committee. The theoretical part of this work focuses on basic information about the Union's institutional system with inclusion of the European Economic and Social Committee in it and it describes the issue of multilingualism of the European Union. The practical part deals with the visual appearance of the web pages and then with the analysis of the found documents. In the end, the obtained results of the analysis are accordingly evaluated both quantitatively and qualitatively.

Obsah

1	ÚVOD.....	8
2	INSTITUCE EVROPSKÉ UNIE	10
2.1	Evropská unie.....	10
2.2	Institucionální systém Evropské unie.....	10
2.2.1	Hlavní orgány	12
2.2.2	Poradní orgány.....	12
2.2.3	Jiné specializované orgány	12
2.2.4	Interinstitucionální orgány.....	12
2.2.5	Decentralizované orgány a agentury.....	12
3	EVROPSKÝ HOSPODÁŘSKÝ A SOCIÁLNÍ VÝBOR.....	13
3.1.1	Vývoj EHSV	13
3.1.2	Složení a vnitřní struktura.....	14
3.1.3	Pravomoci a úkoly	16
4	MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE.....	18
4.1	Jazykový režim Evropské unie.....	18
4.1.1	Autentické jazyky	20
4.1.2	Úřední jazyky.....	20
4.1.3	Pracovní jazyky.....	20
4.1.4	Regionální a menšinové jazyky	21
4.2	Jazykový režim Evropského hospodářského a sociálního výboru.....	22
5	WEBOVÉ STRÁNKY EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO A SOCIÁLNÍHO VÝBORU.....	23
5.1	Dostupnost oficiálních webových stránek	23
5.1.1	Česká verze webových stránek	23
5.1.2	Francouzská verze webových stránek.....	24
5.1.3	Anglická verze webových stránek	28
6	DOSTUPNOST DOKUMENTŮ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO A SOCIÁLNÍHO VÝBORU.....	30
6.1	Všeobecné informace	31
6.2	Publikace	33
6.3	Stanoviska	37
6.4	Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů.....	40

7	ZÁVĚR.....	43
8	RÉSUMÉ.....	47
9	GLOSÁŘ	50
10	ZDROJE.....	53
11	SEZNAM TABULEK	56
12	SEZNAM GRAFŮ	57
13	PŘÍLOHY	58
13.1	Decentralizované orgány a agentury	58
13.2	Seznam zástupců České republiky	59
13.3	Obrázky úvodních webových stránek v češtině, francouzštině a angličtině	61

1 ÚVOD

Od počátku vzniku Evropská unie (dále EU) usiluje o mírovou budoucnost na základě demokratického soužití členských států založeného na společných hodnotách. Mezi základní hodnoty Evropská unie považuje zejména svobodu, demokracii a rovnost. Každý z členských států musí tyto hodnoty respektovat a řídit se mimo jiné zásadami Evropské unie. Unie 28 členských států čítá na 507 milionů obyvatel, představující bohatou kulturní a jazykovou různorodost. Samotnou jazykovou rozmanitost zmiňuje i Listina základních práv Evropské unie, která mimo jiné zakazuje jakoukoli kulturní a jazykovou diskriminací. Společné odhodlání států různých kultur, tradic a jazyků a zároveň společné úsilí o mír a prosperitu podtrhuje motto Evropské unie „Jednotná v rozmanitosti“.

Jazyk každého z nás představuje nástroj myšlení a dorozumění a zároveň utváří naši identitu. Na unijní úrovni byla stanovena práva jejích občanů, kteří mají například právo písemně se obracet v jednom z úředních jazyků na každý orgán nebo instituci, stejně tak v tomto jazyce obdržet odpověď.

Téma „Jazykový režim EU“ bylo pro mne zajímavé a shledala jsem ho jako velmi vhodné pro závěrečnou práci mého studia. Moje studium bylo zaměřeno jak na výuku cizích jazyků, tak i na odborné předměty, například Evropské právo. Tím mi téma této práce přišlo jako nejlépe vystihující zaměření mého studovaného oboru.

Předkládaná bakalářská práce má za cíl srovnání dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru (dále EHSV) v češtině, francouzštině a angličtině. I přesto, že by si všechny oficiální jazyky Evropské unie měly být rovnocenné, předpokládám, že většina dokumentů bude na webových stránkách v angličtině a ve francouzštině. Celkový poměr jazykové dostupnosti těchto dvou jazyků předpokládám též jako vyrovnaný. Oba tyto jazyky podle mého názoru zaujímají mezi světovými jazyky vysoké postavení, ať už vzhledem k počtu mluvčích nebo vzhledem k jejich celosvětové rozšířenosti. Zároveň odhaduji, že nejméně dokumentů bude k dispozici v češtině, kterou používá na rozdíl od shora zmíněných jazyků mnohem méně mluvčích.

Celá práce bude rozdělena na dvě části, teoretickou a praktickou. V teoretickém úvodu do zvolené problematiky představím Evropskou unii a její institucionální rámec.

Instituce a orgány Evropské unie rozdělím na hlavní, poradní a ostatní orgány a agentury. Další kapitola bude detailně zaměřena na zvolený orgán, tedy Evropský hospodářský a sociální výbor, ve kterém přiblížím jeho vývoj, strukturu a základní činnosti. V závěrečné kapitole této části práce se zaměřím na problematiku mnohojazyčnosti Evropské unie přiblížením jazykového režimu Evropské unie, kde představím jazyky autentické, úřední, pracovní, regionální a menšinové. Mimo to vysvětlím také jazykový režim zvoleného orgánu.

Jádro celé práce bude tvořit část praktická, ve které zanalyzuji webové stránky vybraného orgánu ve všech třech jazykových verzích. Na základě tohoto rozboru se budu v následující kapitole věnovat finální analýze, ve které budu zkoumat dostupnost jednotlivých jazyků. Pro lepší demonstraci doplním veškeré dosažené výsledky příslušnými grafy a tabulkami. Veškeré grafy názorně představí dostupnost dokumentů jak ve zkoumaných jazycích, tak v jejich možných jazykových kombinacích. Celá analýza webových stránek bude probíhat od 10. března 2016 do 24. března 2016.

V závěru práce vyhodnotím dosažené výsledky analýzy, na jejichž základě potvrdím či vyvrátím počáteční hypotézu postavení sledovaných jazyků.

Na úplném konci práce vypracuji resumé ve francouzštině a vyhotovím příslušný dvojjazyčný glosář termínů a slovních spojení. Vybrané termíny a slovní spojení tvořící dvojjazyčný glosář představují pojmy, se kterými jsem při zpracování předkládané práce nejvíce pracovala a jejichž znalost je pro problematiku dané práce důležitá, ba dokonce nezbytná.

Pro teoretickou část práce budu čerpat z odborné literatury, zejména z literatury týkající se evropského práva. Pro kapitolu o mnohojazyčnosti budu vycházet z odborné literatury týkající se této problematiky a také z publikací vydaných Evropskou unií na toho téma. Kompletní seznam použité literatury vyhotovím na samotném konci této práce. V praktické části budou využity zejména internetové zdroje a vícejazyčné slovníky. Pro finální glosář použiji francouzsko-český právní slovník a evropskou interinstitucionální terminologickou databázi dostupnou z: www.iate.europa.eu.

2 INSTITUTE EVROPSKÉ UNIE

Tato kapitola se bude zabývat rozdělením orgánů a institucí Evropské unie (dále EU) do různých kategorií podle jejich postavení a důležitosti. Struktura orgánů a institucí EU není nijak přesně určena, nicméně většina odborné literatury ji dělí na základní, poradní, finanční a jiné. V této práci bude, po obecném vysvětlení pojmu Evropské unie, institucionální systém EU rozdělen na hlavní, poradní a ostatní orgány a to podle vzoru rozdělení na oficiálních stránkách evropského portálu <https://www.euroskop.cz/>.¹

2.1 Evropská unie

*„Evropská unie bývá často v odborné literatuře označována jako specifický útvar, jako systém „sui generis“, což má vyjádřit skutečnost, že se nejedná ani o mezinárodní organizaci, ani o federativní či konfederativní státní útvar, ale o zcela nový fenomén. Tato entita jejíž existence je vázána na rámec daný smluvními dokumenty, má ovšem navíc otevřený a proměnlivý charakter“.*² Na Evropskou unii lze tedy pohlížet jako na specifický politický systém, nesoucí na jedné straně atributy státu, na druhé straně znaky mezinárodní organizace. Její proměnlivý charakter lze vysvětlit zejména historickým vývojem zakládajících smluv, které je třeba novelizovat při udělování členství novým státům nebo pro navázání spolupráce států v oblastech společné obchodní politiky, měnové politiky, apod. Evropská unie se neustále mění i po stránce geografické a to díky nově přistoupivším státům.

V současnosti představuje Evropská unie největší politicko-ekonomické uskupení světa, složené z 28 členských států, čítající 507 miliónů obyvatel a rozprostírající se na více než 4 mil. km².³

2.2 Institucionální systém Evropské unie

Evropská unie, jakožto dobrovolné uskupení osmadvaceti evropských států, představuje složitý institucionální systém. Vzhledem k tomu, že se mezi sebou členské

¹ Euroskop - Věcně o Evropě. *Euroskop*. [online]. 2005-2016 [cit. 2016-02-15]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/>

² FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 13.

³ Evropská unie. *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. 2001- [cit. 2016-03-10]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Evropsk%C3%A1_unie

státy dohodly k navázání posílené spolupráce, bylo nutné vytvořit jednotný systém orgánů, na který se státy budou moci obracet a podle kterého budou řešeny veškeré otázky na mezinárodní úrovni. Pojetí jednotného systému orgánů je odlišné od většiny mezinárodních organizací a podtrhuje tím tak unikátní *sui generis* charakter Evropské unie.

Postupem času se institucionální systém často měnil a vyvíjel. Většina změn přišla s rostoucími pravomocemi Evropského společenství uhlí a oceli⁴ a navyšujícím se počtem členských států. Již při ESUO byl zřízen Vysoký úřad (komisariát), Poradní výbor, Zvláštní rada ministrů a nezávislý Soudní dvůr.

Po vzoru institucionální struktury ESUO, zřídily Římské smlouvy roku 1957 samostatné soubory institucí pro Společenství EHS⁵ a Společenství Euratom⁶. Každé nově vzniklé společenství tak disponovalo vlastní Radou a Komisí. Jako instituce společné pro všechna tři společenství byly vytvořeny Shromáždění a Soudní dvůr. Nově vzniklý institucionální rámec zřídil jako poradní orgán Hospodářský a sociální výbor.⁷

Tři paralelní soustavy institucí představovaly složitou synchronizaci a časově náročnou agendu. Tuto překážku odstranila až roku 1967 Slučovací smlouva, která umožnila vytvoření jednotné Rady a Komise (spolu s Vysokým úřadem). Všechna tři společenství (EHS, ESUO, Euratom) disponovala jednotným institucionálním rámcem, což umožňovalo efektivnější procesy negociace. Po zániku Evropského společenství pak Lisabonská smlouva⁸ tento rámec zachovala. Jak již bylo řečeno, vyjma některých strukturálních změn, byl institucionální rámec vyvíjen jak po kvalitativní, tak po kvantitativní stránce. Počet členů či pravomoci jednotlivých institucí prodělaly v čase mnoho změn.

Evropská unie představuje širokou škálu orgánů a agentur, které umožňují efektivní negociační mechanismus mezi jednotlivými členskými státy i supranacionální autoritou. Současný institucionální rámec EU popisují následující kapitoly.

⁴ založené 18. dubna 1951 v Paříži, dále jen ESUO

⁵ Evropské hospodářské společenství založené 25. března 1957 v Římě, dále jen EHS

⁶ Evropské společenství pro atomovou energii založené 25. března 1957 v Římě, dále jen Euratom

⁷ ZBÍRAL, Robert. 2007. *Institucionální rámec Evropské unie: právně-politologický pohled*. 1.vyd. Praha: Linde. Vysokoškolské právnické učebnice. s. 20.

⁸ Lisabonská smlouva, podepsána 13. prosince 2007 v Lisabonu

2.2.1 Hlavní orgány

Hlavní orgány, které tvoří jádro institucionálního systému Evropské unie a tím páteř evropské integrace jsou Evropská rada, Rada EU, Evropská Komise, Evropský parlament, Evropský soudní dvůr, Evropská centrální banka a Evropský účetní dvůr. Každý z orgánů pak „jedná v mezích působnosti svěřené mu Smlouvami a v souladu s postupy, podmínkami a cíli v nich stanovenými“.⁹

2.2.2 Poradní orgány

Vedle shora popsaných hlavních orgánů, je zřízena řada orgánů druhořadého významu, mezi které řadíme Evropský hospodářský a sociální výbor (dále EHSV) a Výbor regionů, jakožto orgány poradní. Oba orgány jsou nápomocny Evropskému parlamentu, Radě a Komisi. Zastávají také konzultativní funkci, přičemž v některých předepsaných případech je konzultace s těmito poradními orgány povinná.

2.2.3 Jiné specializované orgány

Do skupiny specializovaných orgánů patří Evropská investiční banka, Evropský ombudsman či Evropský inspektor ochrany údajů.

2.2.4 Interinstitucionální orgány

Interinstitucionální orgány jsou nápomocny všem ostatním orgánům EU. Řadíme mezi ně Úřad pro publikace, Evropský úřad pro výběr personálu, Evropskou správní školu či Skupinu pro reakci na počítačové hrozby (CERT).

2.2.5 Decentralizované orgány a agentury

Decentralizované orgány a agentury, nezařaditelné do předchozích kategorií, tvoří řada specializovaných orgánů a agentur a to Regulační orgány a agentury, Agentury pro jednotlivé oblasti politik, Agentury společné bezpečnostní a obranné politiky, Agentury pro spolupráci policejních a soudních orgánů v trestních věcech, Agentury a orgány EURATOM, Výkonné agentury, Orgány finančního dohledu, Evropský inovační institut. Vzhledem k velkému počtu těchto orgánů je jejich výčet detailně popsán v příloze na konci této práce.

⁹ Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 13/2. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

3 EVROPSKÝ HOSPODÁŘSKÝ A SOCIÁLNÍ VÝBOR

Cílem této kapitoly je představení Evropského hospodářského a sociálního výboru, jakožto orgánu vybraného pro zpracování této práce. V následujících třech kapitolách bude nejprve představena jeho historie, složení a vnitřní struktura, dále pak pravomoci a úkoly, které mu náleží.

3.1.1 Vývoj EHSV

Poradní orgány plnily svoji funkci již od počátku evropské integrace a tvořily tak nedílnou součást institucionální struktury Společenství. Při Evropském sdružení uhlí a oceli plnil tuto funkci tzv. Poradní výbor („*Comité consultatif*“), jehož úkolem bylo poskytovat odborné informační zázemí v integrovaných oblastech uhlí a oceli. Poradní výbor představovali zástupci z řad zaměstnanců, výrobců a obchodníků v rámci společného trhu. Nejméně 84 a nejvíce 108 členů bylo voleno Radou na základě seznamu vypracovaného organizacemi aktivně působícími v sektoru uhlí a oceli.¹⁰ Členové během svého dvouletého funkčního období nepodléhali pokynům vysílajících organizací a vykonávali svoji činnost nezávisle.¹¹

Po vzoru ESUO byly v rámci Římských smluv zřízeny obdobné poradní orgány. Ve smlouvě o EURATOM byl při Komisi založen tzv. Vědecko-technický výbor („*Comité scientifique et technique*“), složený z 20 členů, jmenovaných Radou po poradě s Komisí a to na opakované pětileté funkční období.¹² Výbor byl obligatorně konzultován ve smlouvou stanovených případech a konzultován s Komisí, kdykoliv to považovala za vhodné.

Smlouva o EHS založila Hospodářský a sociální výbor složený z „*představitelů různých kategorií hospodářského a sociálního života, zejména z představitelů výrobců, zemědělců, dopravců, dělníků, obchodníků, řemeslníků, příslušníků svobodných povolání a představitelů veřejných zájmů*“.¹³ Důsledkem koncepce širokého integrovaného ekonomického prostoru bylo tak rozšířeno zastoupení jednotlivých

¹⁰ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 363.

¹¹ *Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, čl. 18*. Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11951K/TXT&from=CS>

¹² *Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii, čl. 134*. Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957A/TXT&from=CS>

¹³ *Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, čl. 193*. Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957E/TXT&from=CS>

sektorů společného trhu. EHSV byl vnitřně členěn do specializovaných odborů a podvýborů. Členové byli jednomyslně voleni Radou na čtyřleté funkční období s možností opakované nominace na základě nominačních listin členských států.¹⁴ Počet přidělených mandátů jednotlivým členským státům byl uveden v článku 194 Smlouvy o EHS. EHSV byl, na rozdíl od Poradního výboru ESUO, definován smlouvou jako poradní orgán celého Společenství, a nikoliv jako pouhá instituce podléhající výhradně nadnárodní autoritě.¹⁵ Veškerá interakce Rady a Komise s EHSV byla rozdělena na povinnou a fakultativní. Smlouva o EHS také stanovila EHSV lhůtu k vypracování stanoviska, která „*nesmí být kratší deseti dnů počínající od sdělení, jež bylo za tím účelem zasláno předsedovi.*“¹⁶ Po uplynutí této lhůty, mohla Rada či Komise jednat bez tohoto stanoviska.

Vybavení všech třech společenství poradními orgány a tím i umožnění zájmovým skupinám prezentovat svoje názory vycházelo z korporativistické tradice některých členských států.¹⁷ Poradní orgány měly, kromě Německa, všechny zakládající státy EHS.

3.1.2 Složení a vnitřní struktura

Roku 2001 revidovaná Smlouva z Nice stanovila složení a pravomoci Výboru. V rámci této smlouvy byl počet reprezentantů jednotlivých členských států navýšen na 350, jenž nesmí být překročen.¹⁸ V současnosti má EHSV 350 členů, včetně 12ti zástupců ČR, vyjmenovaných v příloze č. 2.

K dalším změnám došlo v mechanismu volby. Členové EHSV byli původně jednomyslně voleni Radou na čtyři roky. V současnosti jsou členové voleni kvalifikovanou většinou na pětileté funkční období a to na základě nominačních listin členských států. Členové jsou jmenováni *ad personam*¹⁹, nezastupují tedy organizaci ani stát, k němuž přísluší.²⁰ Počet mandátů je rozdělen podle počtu obyvatel členských

¹⁴ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 364.

¹⁵ Tamtéž

¹⁶ *Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, čl. 198*. Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957E/TXT&from=CS>

¹⁷ TSOUKALIS, Loukas. 1997. *The new european economy revisited*. Oxford: Oxford University Press. s. 82.

¹⁸ *Niceská smlouva, čl. 258*. Dostupné z: <http://www.euroskop.cz/gallery/2/765-nice.pdf>

¹⁹ *k osobě, osobně*

²⁰ TICHÝ, Luboš. 2004. *Evropské právo*. 2. vyd. Praha: C.H. Beck. Beckovy právnické učebnice. s. 189.

států. Nejvyšší počet zastoupených členů (celkem 24) má Německo, Francie, Itálie a Spojené království. Naopak nejméně zástupců (celkem 5) reprezentuje Lucembursko, Maltu a Kypr.²¹

Vnitřní struktura Výboru představuje rozdělení do odborných skupin podle pole působnosti. Zvolení reprezentanti přiměřeně zastupují různé hospodářské a sociální zájmové skupiny, které dohromady tvoří tzv. „organizovanou občanskou společnost“.²² Jednotlivé zástupce dělíme do tří skupin a to na zaměstnavatele, zaměstnance a různé zájmy. První skupinu tvoří zástupci soukromého a veřejného obchodního, průmyslového a zemědělského sektoru, malých a středních podniků či hospodářských komor. Do druhé skupiny patří zástupci odborových organizací členských států. Třetí skupina specificky nazvána „různé zájmy“ tvoří zástupci nevládních organizací, sdružení spotřebitelů, zemědělců, družstev, ochránců životního prostředí a jiné organizace. Smlouvou z Nice byli mezi definované skupiny zástupců nově zařazeni také spotřebitelé.²³

EHSV je řízen třicetičlenným předsednictvem, volený shromážděním na dva a půl roku. Volby a nominace členů probíhají na základě zastoupení každého členského státu, tzn. zvolení nejméně jednoho zástupce z každého členského státu. Výbor volí svého předsedu, dva místopředsedy, tři předsedy skupin a předsedy specializovaných sekcí.

Jeden místopředseda plní funkci rozpočtové skupiny a druhý funkci předsedy komunikační skupiny.²⁴ Devítičlenná rozpočtová skupina je pověřena přijímáním rozhodnutí předsednictva ve věcech finančních a rozpočtových. Vydává stanovisko k vypracování rozpočtu Výboru, které předkládá předsednictvu ke schválení, a zajišťuje jeho plnění a předkládání zpráv. Podílí se také na poskytování poradenství předsedovi, předsednictvu a Výboru. Také komunikační skupina se skládá z devíti členů, jmenovaných předsednictvem na návrh skupin. Jejím úkolem je vypracování komunikační strategie Výboru a zajištění jejího monitoringu. Skupina každoročně

²¹ Members page. *European Economic and Social Committee*. [online]. 11.3.2016 [cit. 2016-03-11].

Dostupné z: <http://memberspage.eesc.europa.eu/Result.aspx?f=0&s=0&o1=0&o2=0&o3=0&culture=cs>

²² FONTAINE, Pascal. c2010. *Evropa ve 12 lekcích*. 2014. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie. s. 15.

²³ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 365.

²⁴ *Kodifikované znění Jednacího řádu Evropského Hospodářského a Sociálního Výboru, čl. 13*. Dostupné z: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010Q1209\(01\)&qid=1456915966335&from=CS](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010Q1209(01)&qid=1456915966335&from=CS)

vypracovává Výboru zprávu o plnění cílů této strategie a program na následující rok.²⁵ Podílí se také na komunikaci a vztahy s médií.

Jednací řád Výboru dále stanovuje předsednictví tří skupin, které zastupují zaměstnavatele, zaměstnance a další složky organizované občanské společnosti, tzv. různé zájmy.

Výbor disponuje celkem šesti specializovanými sekcemi, každá v čele s předsedou. Počet členů jednotlivých sekcí stanovuje Výbor na návrh předsednictva.²⁶ V současnosti jimi jsou: Hospodářská a měnová unie, hospodářská a sociální soudržnost (ECO), Jednotný trh, výroba a spotřeba (INT), Doprava, energetika, infrastruktura, informační společnost (TEN), Zemědělství, rozvoj venkova, životní prostředí (NAT), Zaměstnanost, sociální záležitosti, občanství (SOC) a Vnější vztahy (REX). Sekce se zabývají vypracováváním stanovisek, která se poté předkládají plenárnímu zasedání. Sekce mohou zřídit studijní skupiny, pro zpracování stanovisek. Dále pak jmenovat zpravodaje, či spoluzpravodaje, kteří monitorují činnosti kolem průběhu přijetí stanovisek.²⁷ V některých případech může Výbor dočasně vytvořit podvýbor, který pracuje obdobně jako specializované sekce a který ve stanovené časové lhůtě prozkoumává specifické problémy.

3.1.3 Pravomoci a úkoly

Hlavní úkol EHSV spočívá v „*poskytování odborných stanovisek, jež jsou nezbytná pro rozhodování Rady a pro vypracovávání legislativních návrhů v Komisi.*“²⁸ Tento stěžejní úkol zůstává od roku 1957 nezměněn. Stanoviska jsou přijímána na plenárních zasedáních Výboru, na základě většiny hlasů přítomných členů. Dle Smlouvy o EU může Výbor vydat stanovisko „*z vlastního podnětu v případech, kdy to považuje za vhodné.*“²⁹ Tím se rozšířil mechanismus konzultací, kdy se Výbor může vyslovit k jakékoliv otázce. Další změna přišla s prodloužením lhůty pro vyjádření Výboru na jeden měsíc. Po přijetí jsou stanoviska uveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie a předložena Radě a Komisi. Evropský parlament, Rada a Komise však

²⁵ Tamtéž, čl. 10.

²⁶ Tamtéž, čl. 15.

²⁷ Tamtéž, čl. 17.

²⁸ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 367.

²⁹ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 304*. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

berou ohledy na stanoviska Výboru pouze formálně, neboť pro ně nejsou závazná. Pro prosazení stanoviska nemá Výbor možnost vyvinout žádnou formu nátlaku, ani časovou. Jistou formu ovlivňování legislativy pak představuje přímé lobbystické působení na ostatní instituce.³⁰

EHSV poskytuje povinné konzultace v oblastech jako např. jednotný trh, otázka pohybu pracovních sil, ochrana spotřebitele, regionální rozvoj, vzdělání, apod.³¹ EHSV nemá přímý vliv na legislativní proces, ale jeho konzultace jsou prováděny ve stále se rozšiřujícím okruhu otázek. Evropskému parlamentu, Radě a Evropské komisi tak poskytuje důležité poradenství v zásadních bodech jejich rozhodování. Díky svému širokému spektru zastoupených zájmových skupin zaujímá kvalifikovaný postoj v různých oblastech unijní politiky.

³⁰ FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, s. 367.

³¹ Tamtéž, s. 368.

4 MNOHOJAZYČNOST EVROPSKÉ UNIE

Cílem této kapitoly je shrnutí podstaty jazykového režimu EU a rozdělení jazyků na autentické, úřední, pracovní a regionální a menšinové jazyky. Závěr kapitoly je věnován jazykovému režimu Evropského hospodářského a sociálního výboru.

4.1 Jazykový režim Evropské unie

Jak již bylo zmíněno v úvodní kapitole této práce, mnohojazyčnost Evropské unie představuje její kulturní rozmanitost. S více než dvěma desítkami úředních jazyků představuje ve světě „jedinečný mnohojazyčný politický a právní svazek“.³²

Jazyková rozmanitost je zakotvena v článku 22 Listiny základních práv Evropské unie: „Unie respektuje kulturní, náboženskou a jazykovou rozmanitost“³³ a v článku 3 Smlouvy o fungování Evropské unie: „Respektuje svou bohatou kulturní a jazykovou rozmanitost a dbá na zachování a rozvoj evropského kulturního dědictví“.³⁴ Žádný z jazyků by neměl být nadřazen druhému, neboť jazyky EU by měly být rovnocenné. Ve zřizovacích smlouvách nenalezneme žádné ustanovení, které by upřednostňovalo jeden jazyk před jiným. Princip rovnosti a nediskriminace je jedním ze základních hodnot EU.³⁵

Jazyky EU mají sice různé kořeny, nicméně většina z nich náleží do skupiny indoevropských jazyků. Jsou jimi zejména jazyky germánské, keltské, románské či slovanské. Vedle toho maďarština, finština a estonština tvoří ugrofinskou jazykovou skupinu.

V současné době, kdy Evropská unie čítá na 507 miliónů obyvatel z různých jazykových prostředí, má mnohojazyčnost mnohem důležitější postavení než tomu bylo dříve. Tento fakt se odráží zejména od vstupu nových členských států (mezi lety 2004 – 2013), kdy se počet úředních jazyků více než zdvojnásobil a nyní činí 24 oficiálních jazyků. Důsledkem toho bylo ustanovení mnohojazyčnosti jako nové oblasti politiky

³² KŘEPELKA, Filip. 2007. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, s. 21.

³³ *Listina základních práv Evropské unie, čl. 22*. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=CS>

³⁴ *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii, čl. 3*. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

³⁵ Tamtéž, čl. 2.

EU, jejímž hlavním cílem je podporovat výuku cizích jazyků v EU a zpřístupnit občanům veškeré dokumenty EU ve svém vlastním jazyce.

Mnohojazyčnost je chápána jako jeden z aspektů evropské integrace, ať už v souvislosti se zvyšováním pracovní a studentské mobility či v souvislosti s upevňováním evropské politické identity. V této oblasti evropské politiky byla roku 2007 zřízena funkce komisaře pro mnohojazyčnost. Jeho zásadní funkcí je dohlížení na fungování tlumočnického a překladatelského servisu, který zajišťuje veškeré překlady právních aktů a komunikaci s veřejností ve všech čtyřadvaceti úředních jazycích. Činnost překladatelů a tlumočnicků proto je důležitá pro zajištění chodu uvnitř i vně EU. Z tohoto důvodu pracuje pro EU nejvíce překladatelů a tlumočnicků na světě. Roční náklady na mnohojazyčnost činí přibližně 117 milionů eur, což však představuje zanedbatelnou položku unijního rozpočtu (1% rozpočtu EU).³⁶

Jazyk každého státu, který se stane členem EU, je po rozhodnutí Rady ministrů EU prohlášen za jazyk úřední. I přesto, že je EU složena z 28 členských států, úředních jazyků má pouze 24. Důvodem je to, že Německo a Rakousko používají stejný jazyk, Řecko a Kypr mají společnou řečtinu, Belgie a Lucembursko mají společné jazyky se svými francouzskými, německými a nizozemskými sousedy.³⁷

Vůbec první zmínkou o jazykovém režimu tehdejších Společenství zmiňuje Nařízení č. 1/1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství.³⁸ Toto nařízení je jakýmsi právním základem jazykového režimu EU. Nařízení stanovilo úřední a pracovní jazyky institucí Společenství. Při přistoupení nového členského státu je toto nařízení vždy novelizováno.

Občané Evropské unie mají právo si přečíst právní předpisy EU a jiné dokumenty v úředním jazyce své země. Mají také právo obrátit se na evropské orgány v kterémkoli z úředních jazyků EU a v daném jazyce obdržet i odpověď.

³⁶ The Directorate-General for Interpretation. 2015. *Interpretation in figures*, s.3. Dostupné z: http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/about_dg_int/statistics-brochure.pdf

³⁷ EU, Evropská komise. 2008. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk, s. 6.

³⁸ Nařízení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství. Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&qid=1459096203022&from=CS>

4.1.1 Autentické jazyky

Autentické jazyky představují jazyky primárního práva, tzn. jazyky zřizovacích smluv. Na počátku EU byly autentické jazyky pouze čtyři - francouzština, němčina, italština a nizozemština. Dnes je jejich počet navýšen na 24 autentických jazyků. Jsou jimi navíc - angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, chorvatština, irština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, polština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

Počet autentických jazyků je odvozen od počtu členských států, přičemž některé státy Unie svoje úřední jazyky sdílejí, jak je shora uvedeno. Žádný z autentických jazyků nemůže být formálně privilegován.

4.1.2 Úřední jazyky

Mezi úřední jazyky EU řadíme ty jazyky, ve kterých se povinně zveřejňují nařízení, směrnice, rozhodnutí a také všechny akty druhého a třetího pilíře Evropské unie.³⁹ Počet úředních jazyků je od 1. ledna 2007 stejný jako jazyků autentických. Do té doby nebyla úředním ani pracovním jazykem irština.⁴⁰ Veškeré dokumenty úředně předané orgánům EU by měly být dostupné ve všech úředních jazycích. Úředními jazyky Evropské unie je těchto 24 jazyků: angličtina, bulharština, chorvatština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, irština, italština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština.

4.1.3 Pracovní jazyky

Pro zabezpečení zjednodušené komunikace si instituce a úřady EU určily pracovní jazyky, které používají při jejich běžné činnosti. Jsou jimi zejména angličtina, francouzština a němčina. Tyto jazyky se ve velké míře používají pro přípravu valné většiny dokumentů EU, které se následně překládají do ostatních úředních jazyků. Důležitými fakty pro výběr pracovních jazyků není pouze rozšíření daného jazyka, ale také hospodářská a politická síla velmocí, jimž náleží daný jazyk. Používání pracovních jazyků tedy nasvědčuje tomu, že jazyky nemají zdaleka stejné postavení.

³⁹ KŘEPELKA, Filip. 2007. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, s. 43.

⁴⁰ SVOBODA, Pavel. 2011. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. V Praze: C.H. Beck, xx, 362 s. Beckovy mezioborové učebnice, s. 71.

V současné době je dominantním jazykem angličtina, zejména díky své rozšířenosti mezi úředníky Unie, odborníky či ostatní pracovníky EU.

I přes dominanci angličtiny, si francouzština udržuje výsadní postavení. Tento fakt dokazuje její používání jako jediného pracovního jazyka Soudního dvora. Francouzština je také oficiálním jazykem mnoha států a to včetně těch, kde mají sídlo instituce EU (Brusel, Lucemburk, Štrasburk).

Třetí nejpoužívanější pracovní jazyk němčina postrádá toto výsadní postavení a světovou rozšířenost jako angličtina. Jedná se však o nejrozšířenější mateřský jazyk EU s přibližně 90 milióny rodilých mluvčích, tj. 18% obyvatelstva EU.⁴¹ Současně nelze opomenout hospodářskou sílu Německa a tím jeho důležité postavení v EU. Zvolení němčiny mezi hlavní pracovní jazyky EU je tak zcela na místě.

4.1.4 Regionální a menšinové jazyky

Jazyková rozmanitost mimo jiné zahrnuje i regionální a menšinové jazyky na území členských států. V Evropské unii aktuálně existuje na 60 regionálních a menšinových jazyků a podle odhadů jimi hovoří přes 40 miliónů obyvatel EU. Definicí těchto jazyků blíže specifikuje Evropská charta menšinových či regionálních jazyků, která vstoupila v platnost v roce 1992 a podle níž (...) „výraz *„regionální či menšinové jazyky“* označuje jazyky, které jsou: i) *tradičně užívány na daném území státu občany tohoto státu, kteří tvoří skupinu početně menší než ostatní obyvatelstvo státu; a ii) odlišné od úředního jazyka (úředních jazyků) tohoto státu; neoznačuje dialekty úředního jazyka (úředních jazyků) státu, ani jazyky migrantů.*“⁴²

Mezi regionální a menšinové jazyky patří například alsaština, korsičtina, baskičtina, bretonština, aj. Tyto jazyky používá čím dál tím méně mluvčích a je na místě se domnívat, že postupem času mohou zaniknout. Odlišným případem regionálních jazyků je katalánština, kterou na území Španělska mluví, podle odhadů přes 7 miliónů mluvčích, a přesto se neřadí mezi oficiální jazyky EU.⁴³

⁴¹ EU, Evropská komise. 2008. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk, s. 5.

⁴² *Evropská charta menšinových či regionálních jazyků, čl. 1*. Dostupné z: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter2_cs.pdf

⁴³ Katalánština. *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. 2001- [cit. 2016-03-27]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Katal%C3%A1n%C5%A1tina>

Do kategorie menšinových jazyků řadíme i úřední jazyky EU, které jsou zřídka používány na území jiných členských států, například maďarština na Slovensku, kde v současné době žije přes 9% obyvatel maďarské národnosti, či němčina v Itálii.⁴⁴

4.2 Jazykový režim Evropského hospodářského a sociálního výboru

Jazykový režim orgánů EU je stanoven jednomyslným rozhodnutím Rady, a to formou nařízení. Pravidla jazykového režimu Soudního dvora Evropské unie tím nejsou dotčena.⁴⁵

EHSV pracuje ve všech 24 oficiálních jazycích EU, takže každý člen může hovořit i psát texty ve svém mateřském jazyce. Politika multijazyčnosti se řadí mezi politické priority EHSV. Přispívá tím k větší hospodářské konkurenceschopnosti a k posílení evropské integrace. Výbor, společně s Výborem regionů, disponuje vlastní překladatelskou službou a využívá interinstitucionálních služeb Generálního ředitelství pro tlumočení (DG Interpretation), též známé pod jménem Společná tlumočnická a konferenční služba SCIC, z francouzského „*Service commun interprétation – conférences*“. Pro poskytování tlumočnických služeb ze strany SCIC, bylo nutné jasně definovat podmínky těchto služeb. Ty byly stanoveny v dohodě o službách (*Service Level Agreement*).⁴⁶ Vzhledem k výkyvům objemu překladů, způsobených zejména politickými událostmi využívá SCIC a s ním i EHSV externích překladatelů.⁴⁷

S rostoucím počtem možných jazykových kombinací ($24^2 - 24 = 552$) bylo nutné zavést snadnější způsob překladů. Oba Výbory proto přijaly tzv. systém pivotních jazyků, v rámci kterého se daný text přeloží nejprve do angličtiny, francouzštiny nebo němčiny a teprve poté je přeložen do ostatních jazyků.⁴⁸

⁴⁴ Slovensko. *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. 2001- [cit. 2016-03-27]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Slovensko>

⁴⁵ *Konsolidované znění Smlouvy o fungování Evropské unie, čl. 342*. Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>

⁴⁶ *Dodatkové stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k tématu Politika multijazyčnosti EU, čl. 3*. Dostupné z : <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:52010IE1171>

⁴⁷ Úřad pro publikace Evropské unie, 2014. *Překlady a multijazyčnost*. Lucemburk, s. 9.

⁴⁸ *Dodatkové stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k tématu Politika multijazyčnosti EU, čl. 3.3* Dostupné z : <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:52010IE1171>

5 WEBOVÉ STRÁNKY EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO A SOCIÁLNÍHO VÝBORU

Cílem páté kapitoly je představení struktury a vizuální popis webových stránek Evropského hospodářského a sociálního výboru. Na základě podrobné analýzy, která probíhala od 10. března 2016 do 24. března 2016 budou jednotlivě představeny všechny tři jazykové verze webových stránek, čili česká, francouzská a anglická. Pro lepší přehlednost jsou jednotlivé odkazy a pododkazy označeny *kurzívou*. Závěr této kapitoly je věnován komparaci všech tří verzí webových stránek.

5.1 Dostupnost oficiálních webových stránek

Oficiální webové stránky Evropského hospodářského a sociálního výboru jsou dostupné na internetové adrese www.eesc.europa.eu. Po zadání adresy do vyhledávače jsme ihned přesměrováni na úvodní stránku EHSV. Tato stránka slouží jako úvodní „rozcestník“ pro výběr jedné ze čtyřadvaceti jazykových verzí webových stránek. Na první pohled by se tak mohlo zdát, že webové stránky budou dostupné ve všech oficiálních jazycích EU. Jak ale analýza později ukáže, není tomu úplně tak.

5.1.1 Česká verze webových stránek

Po zvolení české jazykové verze webových stránek EHSV se dostáváme na hlavní stránku s bílým pozadím. V levém okraji záhlaví je modrým písmem vedle loga EHSV napsán název daného orgánu, včetně podnadpisu: „Most mezi Evropou a organizovanou občanskou společností“. V pravém okraji záhlaví máme na výběr všech čtyřadvacet jazykových verzí těchto stránek. Uprostřed hlavní stránky se vpravo na modrém poli nachází pár základních informací o EHSV a vlevo příslušné rozdělení zástupců členských států. V tomto poli nalezneme informaci o tom, že kromě této hlavní stránky v češtině jsou veškeré další stránky dostupné pouze v angličtině nebo francouzštině. Pod tímto středovým polem se nachází celkem pět hlavních odkazů (*Seznam členů EHSV, Stanoviska EHSV, Bulletin EHSV info, Přehled EHSV a jeho činnosti, Publikace*), které nás v každém z případů automaticky přesměrují na jejich anglickou verzi. Toto přesměrování je stejné i pro následující *Přímé odkazy*, pod které spadají například základní informace o *Předsedovi EHSV, Organizační schémata* či *Pracovní příležitosti*. Ve spodní části této stránky nalezneme záložku *Aktuální témata*, která zmiňuje současné události a nejbližší plenární zasedání. Tyto odkazy nejsou

přeloženy a automaticky nás přesměrují na jejich anglickou verzi. Na konci úvodní stránky je nám umožněno zvolit *Internetové stránky v angličtině*, *Internetové stránky ve francouzštině* či odkaz *Zpět na výběr jazyka*. Detailní náhled úvodní stránky EHSV v českém jazyce představuje obrázek č. 1 přílohy na úplném konci této práce.

5.1.2 Francouzská verze webových stránek

Jak následující popis francouzské verze webových stránek ukáže, struktura a vizualizace je od české verze odlišná. Struktura těchto stránek se již na první pohled jeví jako přehlednější a mnohem lépe zpracovaná.

Záhlaví této stránky obsahuje logo orgánu, nadpis a podnadpis webové stránky: „Un pont entre l’Europe et la société civile organisée“⁴⁹. Pod ním dále nalezneme modrou lištu s celkem osmi odkazy (*Accueil, Le Comité, Avis & Documents, Evénements, Thèmes, Membres, Presse & Médias, Participer!*). Těchto osm odkazů bude detailněji popsáno v následujících podkapitolách v podobě odpovídajícího překladu (*Úvod, Výbor, Stanoviska & Dokumenty, Události, Oblasti, Členové, Tisk & Média, Zapojit se!*). Vhled úvodní webové stránky ve francouzském jazyce znázorňuje obrázek č. 2 přílohy.

5.1.2.1 Úvod

Úvodní stránka nemá žádné podstránky, nýbrž pouze odkazuje na další odkazy. V prvé řadě zde nalezneme například upoutávky na aktuální události či důležitá plenární zasedání. Levý okraj stránky lemují odkazy na jiné webové stránky, například na *Stránky nynějšího nizozemského předsednictví* či *Portál veřejně přístupných dat Evropské unie*. V pravém okraji nalezneme informace skrze hromadné sdělovací prostředky, například informační zpravodaj *CESE Info* či videogalerii. Prostředek stránky je věnován odkazům na nejnovější dokumenty a publikace (*Documents & Publications*). Pod nimi se nachází odkaz s novinkami (*Nouveautés*), které jsou přehledně seřazeny od nejnovějších po nejstarší.

⁴⁹ viz. česká verze : „Most mezi Evropou a organizovanou občanskou společností“

5.1.2.2 Výbor

Pod druhým odkazem Výbor (*Le Comité*) nalezneme vše podstatné o chodu, fungování a struktuře EHSV. Do tohoto nejrozsáhlejšího odkazu spadá celkem devatenáct pododkazů.

Před kliknutím na další zvolené odkazy, si můžeme přečíst stručný článek o EHSV a jeho Harmonogram schůzí (*Calendrier des réunions*) pro letošní rok. Pod nimi dále nalezneme Publikace středisek (*Publications des observatoires*), které nás jmenovitě přesměrují na publikace týkající se Udržitelného rozvoje (*Développement durable*), Jednotného trhu (*Marché unique*) či Trhu práce (*Marché du travail*).

Při levém okraji nalezneme modrou lištu se všemi devatenácti pododkazy. Valná většina z nich podrobně popisuje složení a strukturu EHSV, kterou nejlépe zobrazuje pododkaz o Organizačních schématech (*Organigrammes fonctionnels*). Další pododkazy se věnují Předsedovi výboru (*Président du CESE*), Místopředsedovi komunikační skupiny (*Vice-président - Communication*), Místopředsedovi rozpočtové skupiny (*Vice-président – Budget*), Předsednictvu (*Bureau*), Zájmovým skupinám (*Groupes*), Specializovaným sekcím (*Sections/Comission*). V každém ze shora popsaných pododkazů nalezneme výčet jednotlivých členů, včetně krátkého popisu jejich funkcí. V případě Zájmových skupin (*Groupes*) a Specializovaných sekcí (*Sections/Comission*) nalezneme další pododkazy odkazující na bližší informace nejen o členech, činnosti či událostech, ale i o současných prioritách daných skupin či sekcí.

Další odkaz Evropa 2020 (*Europe 2020*) odkazuje na Řídící výbor pro strategii Evropa 2020 (*Comité de pilotage Europe 2020*). Jedná se o strategii EU, jejímž cílem je dosáhnout nového hospodářského růstu pomocí ambiciózních cílů týkajících se zaměstnanosti, inovací, vzdělávání, snižování chudoby a také otázek změny klimatu a energetiky. EHSV je zapojen z důvodu, aby se do strategie zapojily jednotlivé členské státy na základě jejich zástupců tvořících občanskou společnost.⁵⁰

Další pododkazy se věnují odborným střediskům (*Observatoires*), mezi které patří Středisko pro sledování jednotného trhu (*Observatoire du Marché unique*), Středisko pro sledování udržitelného rozvoje (*Observatoire du développement durable*),

⁵⁰ *Evropa 2020*. Evropská komise. [online]. 13.3.2016 [cit. 2016-03-13]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/europe2020/index_cs.htm

Středisko pro sledování trhu práce (*Observatoire du Marché du Travail*) a již neexistující Středisko pro sledování Lisabonské strategie (*Observatoire de la Stratégie de Lisbonne*). Všechny tyto čtyři pododkazy se dělí na další odkazy, které nám podávají podrobné informace ohledně členů, činností, aktualit, pracovních programů, aj.

Následující pododkaz Generální tajemník (*Secrétaire général*), blíže popisuje jeho představitele, včetně jeho úlohy při výkonu této funkce. Další pododkaz Spolupráce s ostatními institucemi (*Coopération avec les autres institutions*), obsahuje dokumenty o spolupráci s ostatními orgány či o prioritách EHSV v průběhu předsednictví jednotlivých členských států.

Poslední pododkazy informují o pracovních příležitostech, Stážích (*Stages*) či podávají informace o Veřejných zakázkách (*Marchés publics*). V nich nalezneme například podmínky a formuláře pro ucházení se o nabízené pracovní pozice.

5.1.2.3 Stanoviska & Dokumenty

Jak již z názvu vyplývá, tento odkaz obsahuje širokou škálu dokumentů, publikací a zpřístupňuje je tak široké veřejnosti. V levé části najdeme modré pole s celkem osmi následujícími pododkazy. První z nich se týká Stanovisek (*Avis à la une*), které jsou chronologicky seřazené od nejnovějších po nejstarší. Toto seřazení je velmi přehledné a na první pohled by se mohlo zdát, že zmíněné dokumenty budou dostupné ve všech úředních jazycích. Další pododkaz slouží jako nástroj pro Vyhledávání stanovisek (*Recherche des Avis*), díky kterému rovněž nalezneme veškerá oficiální stanoviska EHSV. Podobně je na tom pododkaz Registr dokumentů (*Registre des documents*), díky kterému je možno vyhledat veškeré veřejné dokumenty EHSV. Na základě plenárních zasedání, jsou vyhotoveny Souhrny zasedání (*Synthèses des plénières*), které obsahují výčet přijatých stanovisek během plenárních zasedání. Pododkaz Informační zpravodaj EHSV (CESE info) představuje novinky a jiné důležité události z prostředí EHSV. Tento zpravodaj vychází při plenárních zasedání devětkrát do roka. Jednotlivá vydání jsou opět seřazena od nejnovějších po nejstarší. K dispozici je i rozšířené hledání podle roku či jazyka vydání. Další pododkaz průběžného Sledování stanovisek (*Suivi des avis*) se věnuje přijatým stanoviskům během každého čtvrtletí. Veškeré publikace, ve formě brožurek, prospektů, zpravodajů apod., nalezneme v pododkazu Publikace (*Publications*). Pro specializované pracovníky a

členy EHSV pak slouží online Knihovna (*Bibliothèque*), ve které je možné dohledat odborné spisy, knihy, apod.

5.1.2.4 Události

Odkaz Události (*Evènements*) obsahuje pouze jedinou stránku. V ní nalezneme harmonogram schůzí jednotlivých skupin, sekcí či středisek. K dispozici je rozšířené vyhledávání, díky kterému můžeme hledat podle data, země nebo typu události (Veřejné slyšení, Konference, Debata, Schůze, Plenární zasedání, a další). Archiv harmonogramu schůzí sahá až do roku 1999.

5.1.2.5 Oblasti

V tomto odkazu se nachází celkem dvanáct pododkazů, které jsou tematicky rozděleny podle jejich pole působnosti. Mezi nejvíce obsáhlé patří Sociální věci (*Affaires sociales*), Zemědělství a Životní prostředí (*Agriculture et Environnement*), Ekonomie & Soudržnost (*Économie & Cohésion*), Firmy a Průmysl (*Entreprises et Industrie*).

Všechny tyto pododkazy nás přesměrovávají na další stránky a dokumenty, ve kterých lze například dohledat stanoviska, publikace a jiné dokumenty týkající se vybrané oblasti politiky. Shora uvedená pole působnosti unijní politiky představují oblasti, kterým je věnována největší pozornost.

5.1.2.6 Členové

Při rozkliknutí šestého odkazu Členové (*Membres*) se nám nejprve objeví krátký popis složení EHSV, pod nímž dále nalezneme záložku Multimedia (*Multimédia*), obsahující videogalerii a fotogalerii. V levé liště nalezneme informace o bývalých i o současných členech. Stránky nabízí k dispozici i odkaz na webový portál členů EHSV, ve kterém je možné vyhledávat členy podle nejrůznějších kritérií, například podle vysílajícího státu, zájmové skupiny, apod. Aktuální schůze a jiné události jsou taktéž zveřejněny v tomto odkazu.

5.1.2.7 Tisk & Média

V následujícím odkazu nalezneme veškeré dokumenty sdělovacích prostředků, které EHSV používá. Nejprve jsou nám představeny Poslední tiskové zprávy (*Derniers*

communiqués de presse), obsahující jak audiovizuální tak textové články. Pod nimi dále najdeme tři záložky odkazující na, již zmiňovaný, zpravodaj *CESE info*, sociální síť *Twitter* a Vizuální galerii fotografií a videí (*Galerie photo, Vidéos*). Nechybí zde ani kontaktní informace tiskových referentů či možnost přihlášení se pro odběr tiskových novinek.

5.1.2.8 Zapojit se!

Poslední odkaz s názvem *Zapojit se! (Participer!)* informuje o možnostech různého zapojení se do chodu EHSV. V první řadě je nám opět nabídnuto odebírání tiskových novinek EHSV či novinek na sociálních sítích. Další možností stát se součástí EHSV nabízí pododkazy *Pracovní místa (Emplois)*, nebo *Stáže (Stages)*. Je zde také možnost prohlídky sídla EHSV v Bruselu. V neposlední řadě jsou zde zmíněny i Kulturní události (*Evènements culturels*), pořádané pod záštitou EHSV, které obsahují nejrozličnější výstavy, filmové projekce aj.

5.1.3 Anglická verze webových stránek

Po výběru anglické verze webových stránek je hned na první pohled vidět stejná struktura i vizualizace s verzí ve francouzštině. Záhloví stránky opět zdobí logo orgánu, nadpis a podnadpis webové stránky: „a bridge between Europe and organised civil society“⁵¹. Nacházíme zde opět modrou lištu s osmi, totožnými odkazy s francouzskou verzí v následujícím anglickém znění (*Home, The Committee, Opinions & Documents, Events, Themes, Members, Press & Media, Take Part!*). Při prozkoumávání jednotlivých odkazů a pododkazů zde nebyly nalezeny žádné znatelné rozdíly. Veškerým zmíněným odkazům tedy náleží stejné pododkazy, jako tomu bylo u francouzské verze. Jedinou výjimkou je poslední odkaz *Zapojit se! (Take Part!)*, ve kterém nalezneme pododkaz *R EU READY for the EESC game?* zpřístupňující interaktivní hru, ve které si můžeme zábavnou formou zkusit diskutovat na plenárních zasedání a dozvědět se tak něco nového o chodu nebo hlasování při EHSV. I přesto, že je tento pododkaz zpřístupněn pouze na webových stránkách v angličtině, hra je dostupná ve třiatvaceti jazycích, vyjma irštiny. Náhled úvodní webové stránky v angličtině představuje obrázek č. 3 přílohy.

⁵¹ viz. česká verze: „Most mezi Evropou a organizovanou občanskou společností“

V závěru páté kapitoly docházíme k porovnání třech jazykových verzí webových stránek. Francouzská i anglická verze obsahují ohromné množství odkazů s dokumenty ve formě různých publikací, odborných stanovisek, apod. V porovnání s českou verzí webových stránek, která obsahuje pouze úvodní stránku a která jen přesměrovává na stránky v angličtině, je francouzská a anglická verze velmi dobře propracovaná a široké veřejnosti tak nabízí kvalitní přísun informací. Na základě zjištění, že struktura webových stránek ve francouzštině a v angličtině je téměř identická, bude finální analýza vycházet z francouzské verze webových stránek.

6 DOSTUPNOST DOKUMENTŮ NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO A SOCIÁLNÍHO VÝBORU

Cílem šesté kapitoly, jakožto i jádrem této práce, je analýza dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru. Již v úvodní kapitole této práce byla zmíněna hypotéza, která předpokládala, že většina nalezených dokumentů bude zpřístupněna v angličtině a ve francouzštině, a naopak nejméně dokumentů v češtině. Toto tvrzení bude nyní potvrzeno či vyvráceno na základě kvantitativního porovnání dostupnosti dokumentů ve třech stanovených jazycích, tzn. v češtině, angličtině a francouzštině. Předchozí popis vzhledu a detailní rozbor struktury webových stránek bude sloužit jako klíčový bod pro tuto analýzu, před jejímž začátkem je třeba přesně stanovit, které dokumenty budou předmětem pozorování.

Slovník současné češtiny definuje pojem dokument jako „důležitou (úřední) listinu, osvědčení, právní doklad a jako doklad svědčící o určité skutečnosti nebo sloužící jako pramen informací.“⁵²

Na základě předchozího podrobného rozboru jednotlivých odkazů a pododkazů webových stránek, bylo nejvíce dostupných dokumentů ke stažení ve formě souboru word a pdf. Vzhledem k tomu, že veškeré ostatní články či krátké zprávy, které nejsou určeny ke stažení, jsou na webových stránkách pouze v angličtině a francouzštině, do finální analýzy proto nebudou zahrnuty. Jak již bylo zmíněno závěrem předchozí kapitoly, bude tato analýza vycházet z francouzské verze webových stránek. Pro tuto praktickou část práce budou sledovány výhradně dokumenty ke stažení ve formátu word a pdf.

Pro lepší přehlednost a efektivnější porovnání, byly nalezené dokumenty roztrženy do následujících skupin. První skupina, pracovní nazvaná *Všeobecné informace*, zahrnuje obecné informace týkající se členů orgánu, jakožto i fungování orgánu samotného. Druhá skupina, nesoucí název *Publikace*, obsahuje veškeré dokumenty nalezené napříč všemi odkazy a pododkazy, týkající se různých brožur, prospektů, zpravodajů, apod. Poslední a zároveň nejobsáhlejší skupina *Stanoviska*,

⁵² *Slovník současné češtiny*. 2011. 1. vyd. V Brně: Lingea. s. 131.

seskupuje všechna přijatá stanoviska, jejich dodatky nebo například kontrolní čtvrtletní zprávy o přijatých stanoviscích EHSV.

6.1 Všeobecné informace

Obecné informace o členech a výboru samotném najdeme v prvním a zároveň nejrozsáhlejším odkazu *Výbor*. Celkem zde bylo nalezeno 717 dokumentů ke stažení. Nejvíce z nalezených dokumentů představovaly informace o činnosti jednotlivých členů, či skupin a sekcí obecně. Pod jednotlivými pododkazy bylo možné najít i životopisy členů, zejména předsedů jednotlivých skupin či sekcí. Všechny z nich byly dostupné v angličtině a ve francouzštině, vyjma životopisu předsedy Specializované sekce SOC (Zaměstnanost, Sociální věci a Občanství), který byl dostupný i v češtině, neboť jím je v aktuálním funkčním období český zástupce Pavel Trantina.

Celkový poměr přeložených dokumentů do češtiny je oproti francouzštině a zejména angličtině velmi nízký. V tabulce č. 1 se dočteme, že z celkových 707 dokumentů představuje dostupné dokumenty ve všech třech jazycích pouhých 5%. Dokumenty dostupné v angličtině i francouzštině představuje 41%. Naopak nejvíce dokumentů bylo nalezeno pouze v angličtině, celkem 332, tj. 47%. Pouze shora zmiňovaný životopis předsedy Specializované sekce SOC byl, jakožto jediný dokument, dostupný jak v angličtině, tak v češtině.

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Všeobecné informace

JAZYK	POČET	%
AJ, FJ, ČJ	35	5
AJ, FJ	290	41
AJ, ČJ	1	0,1
AJ	332	47
FJ	49	7
ČJ	0	0
CELKEM	707	100

Mezi další přeložené dokumenty do češtiny nalezneme například úvodní představení EHSV, obsahující základní informace o činnosti a struktuře orgánu. V rámci pododkazu o kooperaci s ostatními institucemi nalezneme pod záložkou Priority EHSV (*Les Priorités du CESE*) dokumenty obsahující priority EHSV napříč jednotlivými předsednictvími členských států. Z celkového počtu 20 dokumentů o zmíněných prioritách, bylo 6 z nich dostupných v češtině. Jednalo se o priority během předsednictví České republiky, Slovenska, Portugalska, Německa, Finska a Rakouska. Zbýlých 14 bylo dostupných v angličtině a ve francouzštině.

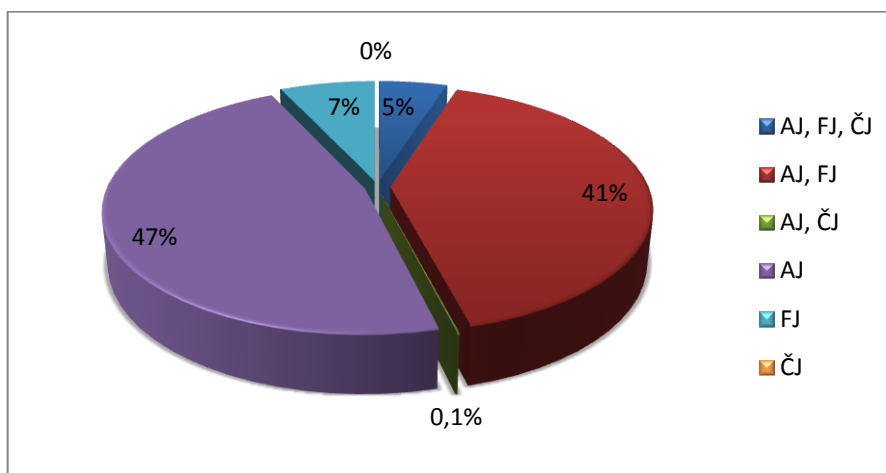
Jediným ze sledovaných pododkazů obsahující dokumenty ve všech třech jazycích byl pododkaz Nařízení (*Règlements*). Zde byly nalezeny celkem 4 nařízení týkající se Jednacího řádu a jeho Prováděcích předpisů či nařízení o Statutu členů EHSV.

V pododkazu o Veřejných zakázkách byly z 19 dokumentů ke stažení celkem 3 dokumenty v češtině. Jednalo se o Otevřené výzvy k podání nabídek z roku 2011.

V neposlední řadě je třeba zmínit překlad Programu jednání (*Ordre du jour*) schůzí kategorie Sociální ekonomiky. Posledních 5 programů bylo přeloženo vedle francouzštiny a angličtiny i do češtiny.

Vzhledem k tomu, že obecné popisné informace o EHSV ve většině případů nepředstavují právní akty či jiné právní dokumenty a slouží pouze jako zdroj informací o základním fungování EHSV, není překvapením, že podíl přeložených dokumentů do češtiny je znatelně nižší než do ostatních sledovaných jazyků. V této skupině dokumentů jsme ale našli i právní dokumenty obecné závaznosti, které byly dostupné ve všech třech jazycích, například výše zmíněné nařízení. Poměr dostupnosti dokumentů o **Všeobecných informacích** blíže představuje graf č. 1.

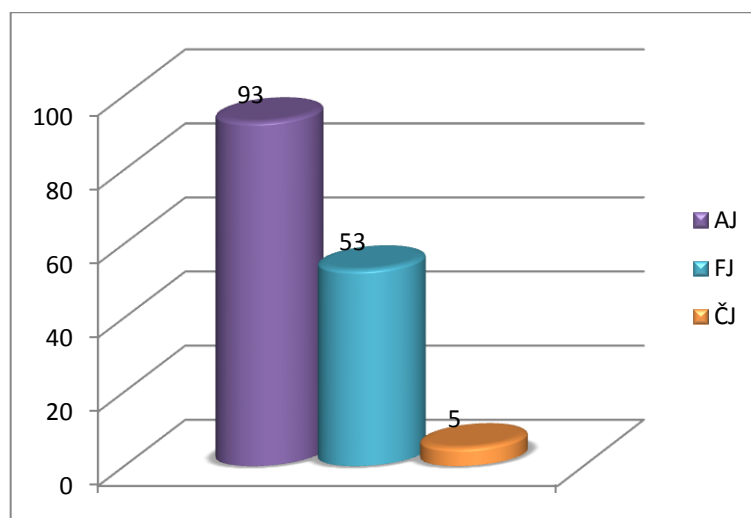
Graf č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Všeobecné informace



Zajímavým poznatkem je znatelný rozdíl podílu dokumentů v angličtině a francouzštině. Dominance angličtiny vyplývá z podílu 47% dokumentů zpřístupněných pouze v angličtině. Dokumenty zpřístupněné ve francouzštině představují pouhých 7% a to i přesto, že vycházíme z francouzské verze webových stránek.

Při sečtení jednotlivých jazykových překladů docházíme k tomu, že z nalezených 707 dokumentů je 93% k dispozici v angličtině, 53% ve francouzštině a pouhých 5% v češtině, jak znázorňuje graf č. 2.

Graf č. 2: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Všeobecné informace



6.2 Publikace

Další obsáhlou skupinu dokumentů s názvem **Publikace** zahrnují veškeré dokumenty ke stažení ve formě informačních brožur a jim podobných publikací.

Dokumenty byly rozříděny do skupin podle odkazu *Výbor, Stanoviska & Dokumenty*, a to z důvodu, že ostatní odkazy často přesměrovaly právě na pododkazy těchto dvou odkazů.

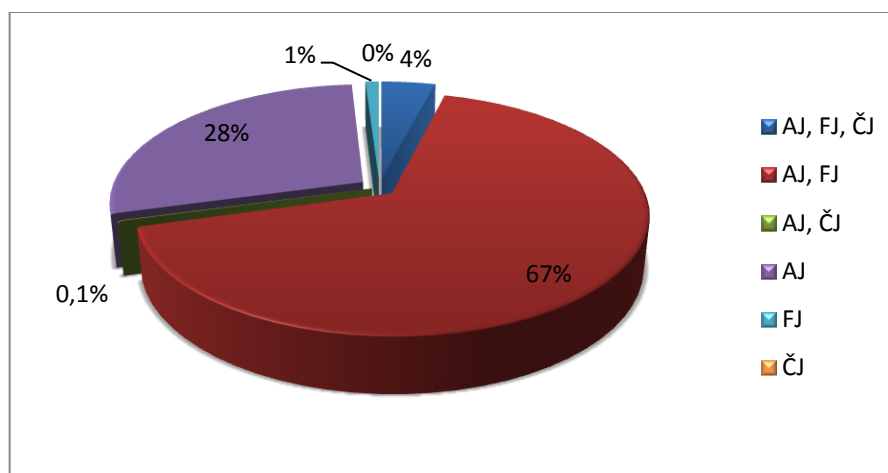
Vyhledáno bylo celkem 681 dokumentů, jejichž podrobný výpis, včetně jejich procentuálního podílu, zobrazuje tabulka č. 2.

Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Publikace

JAZYK	POČET	%
AJ, FJ, ČJ	28	4
AJ, FJ	452	66
AJ, ČJ	1	0,1
AJ	193	28
FJ	7	1
ČJ	0	0
CELKEM	681	100

Poměr jazykové dostupnosti sledovaných dokumentů je i v tomto případě vůči češtině znatelně nižší. Naprostá většina dokumentů byla dostupná v angličtině i ve francouzštině, celkem 66%. Pouhá 4% dokumentů byla nalezena ve všech třech sledovaných jazycích. Posledním dokumentem zveřejněným ve všech třech jazycích byla publikace *Váš průvodce evropskou občanskou iniciativou*, ze září minulého roku. Celkem 193 dokumentů bylo nalezeno pouze v angličtině, tj. 28%. Pouze 1 publikace byla nalezena v angličtině i češtině zároveň. Jednalo se o *Glosář pojmů udržitelné výstavby (Glossaire de la construction durable)*. 1% nalezených publikací pak představuje celkem 7 dokumentů dostupných pouze ve francouzštině, viz. procentuální rozdělení grafu č. 3

Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Publikace



V prvním odkazu *Výbor* se mimo již zmíněných všeobecných informací naleznou i řada publikací. V pododkazu zájmové Skupiny Zaměstnanců nalezneme například tzv. Referenční dokumenty (*Documents de référence*), které jsou zpřístupněny ke stažení. Z celkových 14 dokumentů byly dva z nich dostupné pouze v angličtině a zbylých 12 v angličtině i ve francouzštině. Referenční dokumenty slouží jakožto resumé vybraných diskuzí a debat a informují tak veřejnost o zásadních myšlenkách či přijatých závěrech.

Podobnými publikacemi byly tzv. Přehledy zpráv (*Bulletins d'informations*) do roku 2011 označovány jako Novinky skupiny (*Nouvelles de groupe*). Tyto publikace jsou rovněž šířeny v elektronické podobě a na webových stránkách jsou dostupné pouze v angličtině a ve francouzštině.

Mezi dalšími nalezenými publikacemi byly tzv. Informační zprávy (*Lettres d'informations*), v některých případech označené podle anglického termínu *Newsletters*. Jedná se o elektronické zpravodaje, které jsou odběratelům pravidelně zasílány v elektronické podobě. Celkem jich na webových stránkách EHSV bylo, ve formě dokumentů ke stažení, nalezeno 178. Celkem 76 publikací bylo k dispozici v angličtině i francouzštině zároveň. Nejvíce publikací bylo k dispozici pouze v angličtině, tj. 98 dokumentů a naopak nejméně z nich ve francouzštině, a to pouze 4 dokumenty.

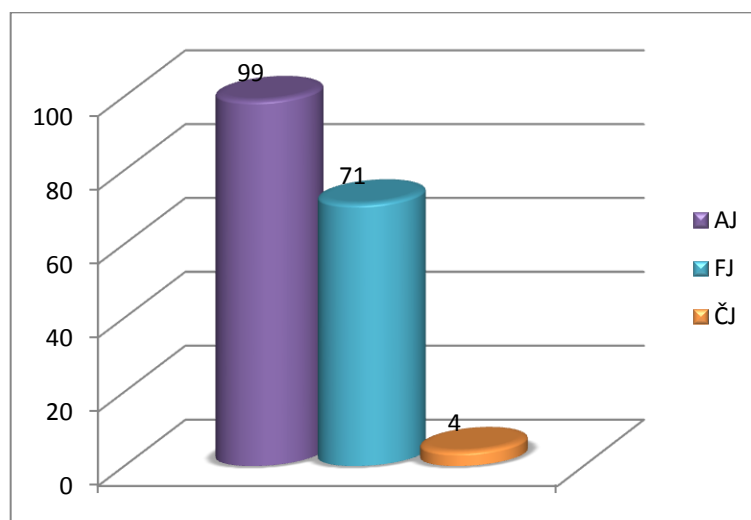
Další důležité publikace představuje Zpravodaj EHSV Info (*CESE Info*), který vychází devětkrát do roka u příležitosti plenárních zasedání EHSV. Jeho tištěnou verzi lze získat zdarma v němčině, angličtině a francouzštině v tiskovém oddělení EHSV. Kromě toho je dostupný v elektronické podobě ve 23 jazycích, s výjimkou irštiny. Pod

stejným pododkazem bylo nalezeno celkem 133 vydání zpravodaje, z čehož byly všechny dostupné v angličtině. Překvapujícím faktem bylo vydání z listopadu roku 2009, které bylo na webových stránkách zpřístupněno pouze v angličtině. Ve francouzštině bylo tedy nalezeno o 1 vydání méně, tj. 132. V češtině jsme našli celkem 95 vydání. Tento znatelný rozdíl počtu dokumentů v češtině a ve zbylých dvou jazycích lze vysvětlit skutečností, že Česká republika vstoupila do členství v EU roku 2004, neboť první z nalezených vydání zpravodaje v češtině se datuje k říjnu roku 2005.

Zásadním bodem analýzy dokumentů této skupiny publikací byl především odkaz *Stanoviska & Dokumenty*, který, pod tematicky pojmenovaným pododkazem *Publikace (Publications)*, obsahoval možnost rozšířeného vyhledávání dokumentů. Zde bylo možné vyhledat publikace například podle roku či jazyka jejich vydání. Díky tomuto efektivnímu vyhledávání jsme z celkových 311 publikací našli 21 dokumentů ve všech třech jazycích, 55 dokumentů pouze v angličtině a nejvíce, celkem 235 v angličtině i francouzštině zároveň.

Sečtením jednotlivých jazykových překladů docházíme k tomu, že z nalezených 681 dokumentů je 99% z nich k dispozici v angličtině, 71% ve francouzštině a pouhá 4% v češtině, viz. graf č. 4.

Graf č. 4: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Publikace



I zde byly téměř všechny dokumenty dostupné v angličtině. Vzhledem k tomu, že publikace nepředstavují důležité právní dokumenty či jiné právní akty, lze pochopit jistou nedůležitost překladů sledovaných dokumentů. Na druhou stranu lze ocenit

zpřístupnění zpravodaje EHSV Info ve 23 jazycích, prostřednictvím kterého je veřejnost informována o všem podstatném v rámci EHSV.

6.3 Stanoviska

Poslední skupina nalezených dokumentů tvoří stanoviska. Jakožto jeden z hlavních úkolů EHSV, představuje tato činnost rozsáhlou agendu a dokumentaci. Vzhledem k tomu, že se jedná o sekundární právní předpisy, lze předpokládat, že budou všechna stanoviska a jiné důležité dokumenty pro veřejnost nebo z hlediska obecného zájmu dostupné ve všech třech jazycích. Této skupině dokumentů proto bude věnována největší pozornost.

Všechny dokumenty, spadající do této obsáhlé a zároveň stěžejní skupiny, seskupuje odkaz s názvem Stanoviska & Dokumenty (*Avis & Documents*). Tento odkaz je rozdělen do celkem sedmi pododkazů, jak již bylo detailně popsáno v páté kapitole. Pro lepší demonstraci bude analýza z tohoto rozdělení vycházet a sledovat tak dokumenty podle pododkazů: *Avis à la une, Recherche des Avis, Synthèses des plénières, Suivi des Avis, Registre des documents*.

Na webových stránkách bylo pro tuto skupinu dokumentů nalezeno celkem 6048 dokumentů. Počty dokumentů a jejich procentuální podíl jednotlivých jazykových verzí zobrazují údaje tabulky č. 3, které jsou následně detailně analyzovány.

Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Stanoviska

JAZYK	POČET	%
AJ, FJ, ČJ	2651	44
AJ, FJ	3373	56
AJ	0	0
FJ	24	0,4
ČJ	0	0
CELKEM	6048	100

V rámci pododkazu *Avis à la une* bylo nalezeno celkem 258 dokumentů, které byly dostupné ve všech třech jazycích. Tato sekce zveřejňuje poslední přijatá

stanoviska. Úplně poslední zpřístupněné stanovisko ke sdělení Komise a Evropskému parlamentu a Radě o *Provádění Evropského programu pro bezpečnost* a dále *Návrhu směrnice Evropského parlamentu a Rady o boji proti terorismu* se datuje k 17. březnu 2016. Skutečnost, že jsou zmíněné spisy v podstatě ihned k dispozici ve všech zmíněných jazycích, poukazuje na efektivitu překladatelského servisu EU a snahu o kvalitní přísun informací občanům EU.

Naprosto veškerá stanoviska a jiné právní dokumenty představuje pododkaz Hledání stanovisek (*Recherche des Avis*). Díky přehlednému vyhledávači, který umožňuje roztřídění dokumentů podle jednotlivých plenárních zasedání, vybraných sekcí a v neposlední řadě pak podle jazyka, bylo vyhledáno celkem 5568 dokumentů. V anglické verzi bylo nalezeno celkem 5550 dokumentů, z čehož první zpřístupněný dokument se datuje až k roku 1994. Vyhledávač dále vygeneroval všech 5568 dokumentů ve francouzštině, což je o osmnáct více než v angličtině. Dostupných dokumentů v češtině bylo naopak nalezeno nejméně, celkem 2274. Úplně první dostupný dokument přeložený do češtiny je z roku 2001. Jedná se o Doplňující stanovisko k Programu ochrany dětí na Internetu. Zajímavostí je, že tento dokument byl přeložen ještě před vstupem ČR do EU, neboť vyjma tohoto dokumentu se zde všechny dokumenty datují až od roku 2005. Znatelný rozdíl mezi dokumenty v češtině a zbylými dvěma jazyky lze tedy přičíst zejména tomu, že Česká republika je členem EU teprve od roku 2004.

Na webových stránkách nalezneme také dokumenty o průběhu jednotlivých plenárních zasedání EHSV, které představuje pododkaz *Synthèses des plénières*. Zde bylo nalezeno celkem 131 dokumentů. Podíl jednotlivých jazyků tvoří celkem 81% dokumentů v češtině (tj. 106) a po 100 % dokumentů v angličtině a ve francouzštině.

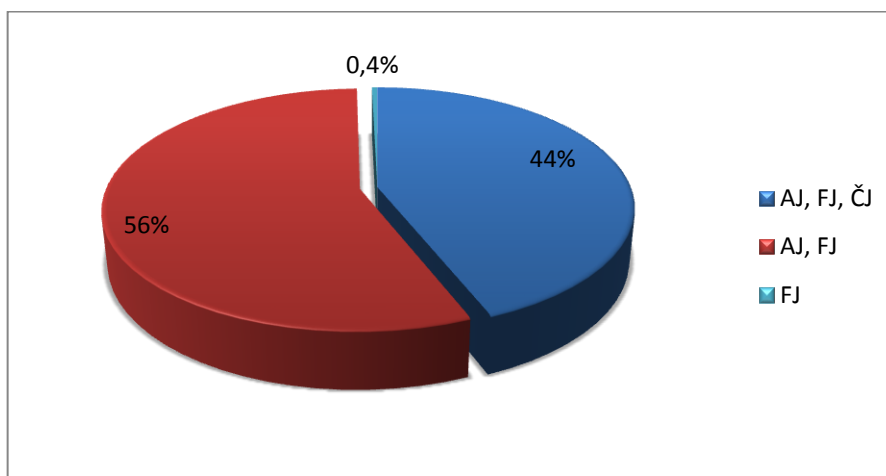
Dokumenty týkající se průběžných zpráv přijatých stanovisek seskupuje pododkaz průběžného Sledování stanovisek (*Suivi des avis*), kde bylo nejvíce dokumentů nalezeno ve francouzštině, celkem 57. O pět dokumentů méně bylo v angličtině a naopak žádný z nalezených dokumentů nebyl v češtině. Tyto dokumenty se zveřejňují každé čtvrtletí.

Poslední dokumenty skupiny **Stanoviska** byly nalezeny v Registru dokumentů (*Registre des documents*), který umožňuje inteligentní vyhledávání v jednotlivých jazykových verzích. Jednalo se o poslední zveřejněné dokumenty v celkovém součtu 34

dokumentů. Jeden z posledních dokumentů představoval například Návrh stanoviska k tématu Integrace uprchlíků v EU, ze dne 23. března 2016, či Stanovisko ke Zlepšování jednotného trhu ze dne 16. března 2016. Zde je pozoruhodná rychlost překladů a následné zveřejnění v ostatních oficiálních jazycích.

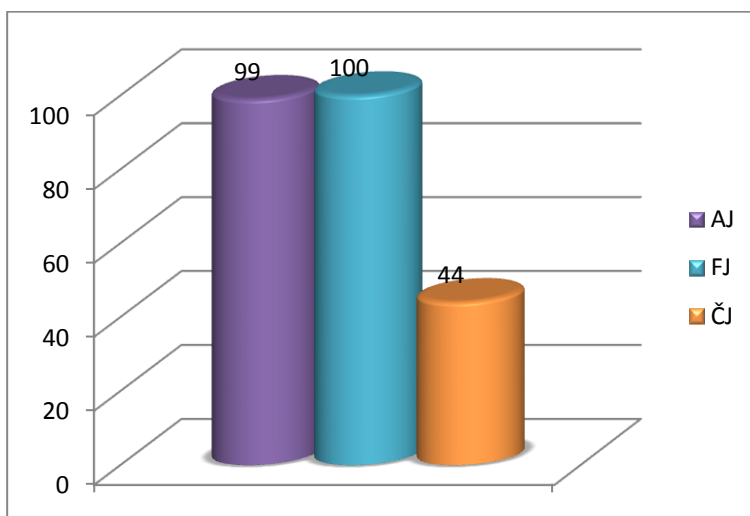
Při sečtení všech nalezených dokumentů této skupiny docházíme k celkovému počtu 6048 dokumentů, jejichž procentuální podíl jazykové dostupnosti znázorňuje graf č. 4.

Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Stanoviska



Přesto, že i zde byla většina dokumentů dostupná v angličtině a francouzštině, od vstupu České republiky do EU jsou veškerá stanoviska a jiné důležité právní akty vyhotovené EHSV překládány do všech úředních jazyků, vyjma irštiny. Jak dokládá graf č. 5, bylo všech 6048 dokumentů k dispozici ve francouzštině, tedy 100%. O 24 dokumentů méně, představujících 99% všech nalezených dokumentů, bylo dostupných v angličtině. Naopak nejméně dokumentů bylo k dispozici v češtině, celkem 2651, tj. 44% všech nalezených dokumentů. Procentuální rozdíl tedy tvoří zejména ty dokumenty, které byly vydané před vstupem České republiky do EU. Jednalo se přibližně o 722 stanovisek přijatých před rokem 2004.

Graf č. 6: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Stanoviska



6.4 Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů

Závěrem šesté kapitoly bude zmíněn celkový počet všech nalezených dokumentů a procentuálně vyjádřen podíl zkoumaných jazyků, tj. angličtiny, francouzštiny a češtiny. Pro praktickou část této bakalářské práce bylo nalezeno celkem 7436 dokumentů. Jejich podrobný výpis zobrazuje tabulka č. 4.

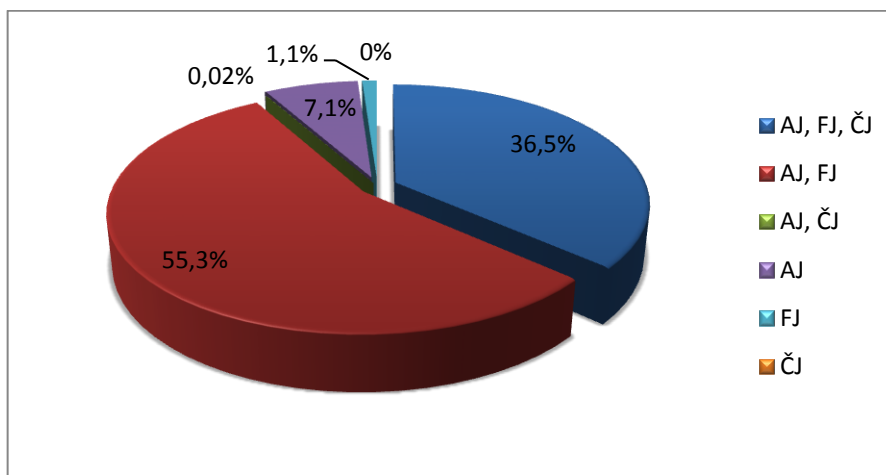
Tabulka č. 4: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů

JAZYK	Všeobecné informace	Publikace	Stanoviska	CELKEM	%
AJ, FJ, ČJ	35	28	2651	2714	36,5
AJ, FJ	290	452	3373	4115	55,3
AJ, ČJ	1	1	0	2	0,02
AJ	332	193	0	525	7,1
FJ	49	7	24	80	1,1
ČJ	0	0	0	0	0
CELKEM	707	681	6048	7436	100

Podle procentuálního poměru můžeme vidět, že nadpoloviční většina, tj. 55,3% všech nalezených dokumentů bylo dostupných v kombinaci angličtiny a francouzštiny, viz. graf. č. 6. Při srovnání dostupnosti každého z těchto jazyků zvláště dominuje opět

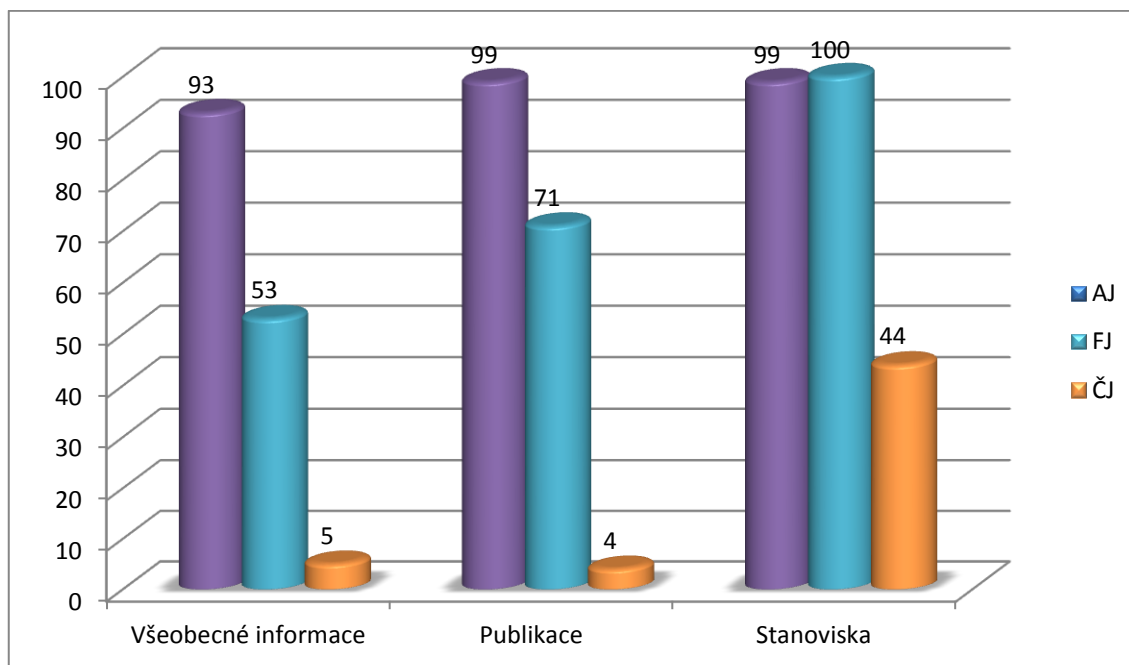
angličtina se 7,1%. Dokumenty dostupné pouze ve francouzštině představují pouhých 1,1%, zatímco žádný dokument zpřístupněný jen v češtině nalezen nebyl.

Graf č. 7: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů



Graf č. 7 představuje celkovou jazykovou dostupnost nalezených dokumentů napříč jednotlivými skupinami dokumentů, tj. **Všeobecné informace**, **Publikace** a **Stanoviska**.

Graf č. 8: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů jednotlivých jazyků

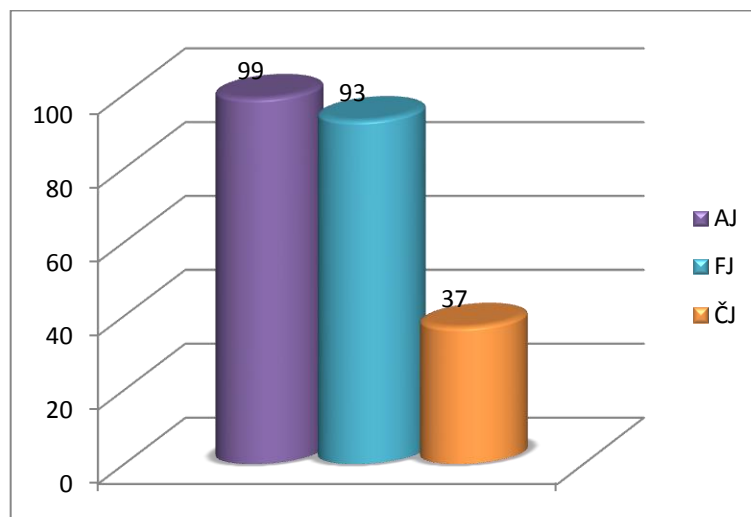


Již na první pohled je patrné dominantní postavení fialového sloupce představující dokumenty dostupné v angličtině. Ve všech třech zkoumaných skupinách dokumentů bylo její zastoupení pokaždé více jak 90%. Jediným zanedbatelným

rozdílem byla 100% dostupnost dokumentů ve francouzštině skupiny **Stanoviska**. Zde bylo k dispozici pouze 99% dokumentů v angličtině. V ostatních skupinách dokumentů byl rozdíl dostupných dokumentů v angličtině a ve francouzštině zřetelnější. Zejména rozdíl 40% mezi dostupnými dokumenty v angličtině a těmi ve francouzštině. Postavení češtiny je ze všech třech sledovaných jazyků ztelně nejnižší. Především ve skupině **Všeobecné informace** a **Publikace** nebylo nalezeno více jak 5% dokumentů v češtině. Ve skupině **Stanoviska** byla dostupnost dokumentů v češtině o něco větší, celkem 44%. Jak již bylo zmíněno, rozdílná dostupnost této skupiny vycházela zejména z nepřeložených dokumentů roku 2004 a starší, neboť Česká republika se stala členem EU 1. května. 2004.

Poslední graf č. 8 nám představuje celkové zastoupení jednotlivých jazyků. Již není překvapením, že nejvíce dokumentů bylo dostupných v angličtině, následně ve francouzštině a naopak nejméně v češtině. Celkem 7356 dokumentů představujících 99% ze všech nalezených dokumentů bylo dostupných v angličtině. Ve francouzštině bylo nalezeno 6909 dokumentů, tedy 93% ze všech dokumentů. 2716 dokumentů v češtině pak představuje 37% ze všech nalezených dokumentů.

Graf č. 9: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů jednotlivých jazyků



7 ZÁVĚR

Cílem předkládané bakalářské práce bylo srovnání jazykové dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru. Hlavní úkol spočíval v analýze dostupných dokumentů ve třech jazycích, tedy v češtině, ve francouzštině a v angličtině.

V úvodu práce byla vytyčena hypotéza, která předpokládala, že většina dokumentů bude dostupných v angličtině a ve francouzštině, jakožto v nejvíce z používaných pracovních jazyků. Na základě této hypotézy bylo předpokládáno, že počet nalezených dokumentů v angličtině a ve francouzštině bude shodný a bude dosahovat 100%. Oproti tomu nejméně nalezených dokumentů měla představovat čeština.

Samotné analýze dokumentů tvořící jádro této práce předcházela část teoretická. Začátek teoretické práce obsahoval představení institucionálního rámce Evropské unie. Nejprve byly představeny důležité informace o samotné Evropské unii a následně, podle vybrané literatury, rozděleny její orgány na hlavní, poradní, jiné specializované, interinstitucionální a decentralizované orgány a agentury. Následující kapitola věnovala největší pozornost zadanému poradnímu orgánu, kde byl přiblížen jeho vývoj, struktura, pravomoci a úkoly. Dále byla představena problematika jazykového režimu Evropské unie a jazykového režimu samotného Evropského hospodářského a sociálního výboru.

V úvodu praktické části, která měla za cíl analyzovat jazykovou dostupnost dokumentů webových stránek, byly popsány webové stránky a detailně rozebrána jejich struktura. Již v první části této analýzy jsme se setkali s tím, že webové stránky ve své kompletní podobě byly dostupné pouze v angličtině a ve francouzštině. Česká verze webových stránek obsahovala pouze úvodní stranu a dále jen odkazovala na stránky v angličtině. Naproti tomu anglická a francouzská verze webových stránek byla velmi dobře propracovaná a obsahovala značné množství informací.

Po podrobném rozboru webových stránek navazovala finální analýza nalezených dokumentů. Té předcházela specifikace dokumentů pro analýzu a rozdělení jednotlivých dokumentů do tří skupin. První skupina **Všeobecné informace** seskupovala veškeré obecné informace o Evropském hospodářském a sociálním výboru. Nejvíce nalezených dokumentů představovaly dokumenty o členech, jejich činnosti a obecně o aktuálním dění na půdě Evropského hospodářského a sociálního výboru.

Druhá skupina **Publikace** zahrnovala dokumenty ve formě přehledů zpráv, informačních brožur a jiných publikačních dokumentů v elektronické podobě. Poslední skupina **Stanoviska** obsahovala nejrozsáhlejší agendu a dokumentaci. Jak již z názvu skupiny vyplývá, jednalo se především o přijatá stanoviska, jakožto jeden z hlavních úkolů vybraného orgánu EU. V každé z těchto tří skupin bylo detailně provedeno srovnání dostupnosti dokumentů, které předcházelo celkové analýze jazykové dostupnosti všech nalezených dokumentů. Pro lepší přehlednost byla praktická část doplněna grafy a tabulkami.

Závěrem praktické části této práce byly veškeré nalezené dokumenty a tím i dosažené výsledky souhrnně zanalyzovány. Vyjádřen byl celkový počet všech nalezených dokumentů a procentuálně posouzen podíl zkoumaných jazyků, tj. češtiny, francouzštiny a angličtiny.

Na sledovaných webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru bylo v období od 10. března 2016 do 24. března 2016 nalezeno celkem 7436 dokumentů.

V první skupině dokumentů **Všeobecné informace** bylo nalezeno celkem 707 všeobecných informací, představujících 10% ze všech nalezených dokumentů. Druhá skupina **Publikace** obsahovala 681 publikací, tvořících 9% ze všech dokumentů. Poslední skupinu **Stanoviska** pak tvořilo celkem 6048 dokumentů, představujících 81% ze všech dokumentů.

Nejvíce dokumentů bylo nalezeno v angličtině i ve francouzštině, celkem 4115 z celkových 7436 dokumentů, tj. 55,3%. Ve všech třech jazycích bylo dostupných 36,5% dokumentů, tj. 2714 dokumentů. Pouze v angličtině bylo nalezeno 525 dokumentů, tedy 7,1% a pouze ve francouzštině 80 dokumentů, tedy 1,1%. Necelé 1% tvořily 2 dokumenty dostupné v angličtině i v češtině. Žádný z dokumentů nebyl k dispozici pouze ve francouzštině.

Na základě shrnutí celkové jazykové dostupnosti dokumentů podle jednotlivých jazyků jsme došli k faktu, že nejvíce dokumentů bylo k dispozici v angličtině. Celkem se jednalo o 7356 dokumentů představujících 99% z celkových 7436 dokumentů. Druhý největší počet dokumentů byl nalezen ve francouzštině, celkem 6909 dokumentů,

tvořících 93% ze všech dokumentů. Nejméně dostupných dokumentů bylo v češtině, celkem 2716, tj. 37% z celkového počtu dokumentů.

Na základě výsledků analýzy můžeme potvrdit počáteční hypotézu, která tedy správně předpokládala větší dostupnost dokumentů v angličtině a ve francouzštině. Na druhou stranu se počáteční předpoklad vyváženosti a téměř 100% dostupnosti dokumentů v angličtině a ve francouzštině vyvrací. Jistou převahu angličtiny naznačovala už četnost článků v angličtině, které byly v páté kapitole zmíněny, do finální analýzy ale nebyly zahrnuty. Z dosažených výsledků docházíme k rozdílu ve výši 6% mezi angličtinou a francouzštinou, čítající celkem 447 dokumentů. Nejmarkantnější převahu angličtiny nad francouzštinou představovala první skupina dokumentů **Všeobecné informace**, která dosahovala celkem 40%, tedy o 284 dokumentů více v angličtině. I v druhé skupině dokumentů **Publikace** dominovala angličtina s celkovými 99%, oproti francouzštině s 71% dostupných dokumentů. Naopak v poslední skupině dokumentů **Stanoviska** převažovala francouzština, ve které byly dostupné všechny dokumenty. Zde bylo o 24 dokumentů méně v angličtině, představující 1% rozdíl. Jako dokumenty dostupné pouze ve francouzštině byla nalezena například průzkumná stanoviska. Jinou diferenciaci jsme zde nenalezli a k racionálnímu vysvětlení jsme nedospěli. Potvrzena je i domněnka nedostatečné dostupnosti dokumentů v češtině, představujících pouhých 37% ze všech nalezených dokumentů.

Podle dosažených výsledků docházíme k závěru, že v rámci dostupnosti dokumentů na webových stránkách Evropského hospodářského a sociálního výboru není princip mnohojazyčnosti plně dodržen. Z porovnávaných jazyků dominuje angličtina. Webové stránky Evropského hospodářského a sociálního výboru tak příliš nerespektují pravidlo mnohojazyčnosti Evropské unie. Toto tvrzení potvrdila zejména nedostatečná dostupnost české verze webových stránek, která pouze přesměrovala na anglickou verzi webových stránek.

Dalším důležitým faktem byla obtížná přístupnost dokumentů v češtině, které bylo možné dohledat pouze pod odkazy anglické verze webových stránek. Z tohoto zjištění vyplývá, že bez alespoň základní znalosti angličtiny je vyhledávání dokumentů v českém jazyce velmi komplikované. Názorným příkladem bylo nedostatečné zpřístupnění internetové hry EHSV, která i přesto, že byla k dispozici ve 23 oficiálních

jazycích, byla dostupná pouze skrze anglickou verzi webových stránek. Zpřístupněné dokumenty v češtině tvořily zejména publikace, zpravodaj EHSV info a přijatá stanoviska. Zde je potřeba vyzdvihnout dostupnost sekundárních právních aktů, zejména stanovisek a nařízení, které byly od vstupu České republiky do EU dostupné ve všech třech jazycích. Ostatní dokumenty představující nezávazné informace byly ve většině případů dostupné v angličtině a ve francouzštině. Příčinou těchto nevyvážených výsledků může být jejich nestejná pozice. Různé postavení zkoumaných jazyků je ovlivněno dobou působnosti těchto jazyků jakožto oficiálních jazyků EU a v neposlední řadě i počtem mluvčích. Právě angličtina je čím dál tím více považována za hlavní světový jazyk, jehož mluvčích stále přibývá a jeho znalost se tak stává důležitou při komunikaci nejenom v prostředí EU. Neúplnost překladu webových stránek a jejich dokumentů lze vysvětlit také tím, že Evropský hospodářský a sociální výbor nepatří mezi hlavní instituce EU a jeho kompetence nemají přímý vliv na legislativu. Hlubší prozkoumání příčin a důsledků neúplnosti překladů do všech oficiálních jazyků by jistě vydalo na další obsáhlou práci.

8 RÉSUMÉ

L'objectif de ce mémoire est axé sur la comparaison de l'accessibilité de documents sur le site web du Comité économique et social européen (CESE). Il s'agit d'analyser les documents disponibles en trois langues : tchèque, français et anglais.

Au préalable, il convient d'encadrer le sujet et de diviser le mémoire en deux parties; l'une, pratique et l'autre, théorique. En ce qui concerne l'aspect théorique, on présente brièvement l'Union européenne (UE) et ensuite, on parle du cadre institutionnel. Les institutions et les organes européens sont divisés entre les institutions de base, les institutions consultatives et les autres institutions spécialisées.

Le chapitre suivant est consacré au CESE, qui constitue l'organe principal de ce mémoire. Le CESE est, à côté du Comité des régions, l'organe consultatif composé de représentants d'organisations de travailleurs, d'employeurs et d'autres groupes d'intérêts. Le CESE est la voix de la société civile car ses membres sont désignés par les États membres et il représente différents secteurs de la politique européenne. Les membres sont ainsi nommés par le Conseil de l'UE pour un mandat renouvelable de cinq ans. Le nombre de représentants des différents pays dépend du nombre d'habitants. Le CESE doit être consulté par le Conseil, la Commission ou le Parlement dans un certain nombre de domaines. L'autre pouvoir principal du CESE est d'émettre des avis. Il peut également soumettre des avis d'initiative dans tous les cas où il le juge opportun.

Étant donné que le thème principal de ce mémoire est étroitement lié au multilinguisme de l'UE, un chapitre entier est consacré au régime linguistique. L'UE se compose de plusieurs pays de différentes traditions, cultures et langues. De ce fait, l'UE se fonde sur les valeurs de respect, de liberté, de démocratie, d'égalité, ainsi que de non-discrimination. De plus, l'UE respecte la diversité culturelle et linguistique que chaque état membre doit suivre. L'UE compte actuellement 24 langues officielles de 28 États membres, puisque certains pays ont les mêmes langues officielles. Ce chapitre nous montre aussi la classification des langues en quatre catégories. Il s'agit d'abord des langues authentiques qui représentent les 24 langues et qui sont données par le Traité sur l'UE. Ensuite, les langues officielles et les langues de travail qui sont données par le Règlement N°1/1958 du Conseil et qui représentent aussi les 24 langues. Ce règlement a aussi fixé que tous les règlements et les autres textes de portée générale doivent être rédigés dans les 24 langues. Néanmoins, les institutions utilisent de plus en plus

uniquement l'anglais, le français et l'allemand. Enfin, la dernière catégorie des langues représente les langues régionales et minoritaires parlées au sein de l'UE. Il s'agit de langues traditionnellement utilisées par les ressortissants des groupes ethniques d'une partie d'un État membre comme, par exemple, le basque, le breton ou la langue corse.

La partie pratique représente le travail de fond de ce mémoire et donc fait l'analyse de l'accessibilité de documents en trois langues sur le site web du CESE <http://www.eesc.europa.eu/>. L'analyse du site web du CESE se déroule entre le 10 mars 2016 et le 24 mars 2016. Tout d'abord, nous présentons la structure du site web dans les trois versions: tchèque, française et anglaise. La version tchèque du site web ne contient que la page d'accueil et renvoie au site web en anglais. En revanche, les versions anglaise et française sont très bien structurées et comportent un volume important d'informations. Nous décrivons chaque lien et chaque page en donnant les explications et les informations de base auxquelles ils se rapportent. Cette description détaillée des sites web sert pour l'analyse principale de cette étude.

Avant l'analyse finale, il convient de définir quel type de documents doit être analysé. Tous les documents trouvés sont répartis en trois groupes. Le premier, appelé « Informations générales » comprend toutes les informations succinctes et globales du CESE. La majorité des documents de ce groupe représente les documents concernant les membres, leurs activités et généralement tous les événements actuels du CESE. Le deuxième groupe nommé « Publications » comporte des rapports, des brochures et d'autres publications sous format électronique. Enfin, le dernier groupe intitulé « Avis » couvre un large ensemble de documents. Dans cet intitulé, il s'agit avant tout d'avis précédemment adoptés. Pour ces trois groupes, les documents sont analysés au niveau linguistique et, en même temps, comparés à leur accessibilité. Pour donner une meilleure visibilité, les résultats sont marqués sous forme de tableaux et de graphiques. A la fin de la partie pratique, tous les documents trouvés, y compris les résultats obtenus, sont entièrement analysés. Grâce aux résultats obtenus, nous pouvons exprimer la valeur totale des documents trouvés et enfin, comparer leur accessibilité. La comparaison de l'accessibilité des documents en tchèque, français et anglais est aussi exprimée en pourcentage. Pour cette étude, nous répertorions au total 7436 documents. Dans le premier groupe « Informations générales » sont exposés 707 documents représentant 10% de tous les documents comptabilisés. Nous répertorions dans le deuxième groupe « Publications » 681 documents; ce qui représente 9% de documents

trouvés. Dans le troisième groupe « Avis » sont dénombrés 6048 documents. Cette dernière catégorie est la plus importante et la plus complète puisqu'elle représente une part de 81% de tous les documents collectés. Au total, nous trouvons 4115 documents en français et en anglais en même temps, ce qui représente 55.3% de tous les documents. Les documents accessibles dans les trois langues sont présentés par 2714 documents au total, soit 36.5% de tous les documents. Au total, 525 documents ne sont accessibles qu'en anglais, ce qui veut dire 7.1% de tous les documents trouvés et 80 documents seulement en français, ce qui équivaut à 1.1%. En ce qui concerne le tchèque, aucun document n'est trouvé.

En conclusion, nous constatons que la majorité des documents est trouvée en anglais. D'après les résultats obtenus, 99% de documents sont accessibles en anglais, 93% en français et seulement 37% en tchèque. Les résultats nous montrent bien la supériorité de l'anglais. Cette constatation n'est pas surprenante en vue de la pratique mondiale de cette langue. Il est donc logique et incontestable qu'elle soit plus présente et plus riche dans la qualité de la documentation que le tchèque. D'autre part, la grande différence entre le nombre de documents accessibles en anglais et en français est étonnante. Le français appartient aux langues officielles depuis la création de l'UE, tandis que l'anglais est utilisé seulement depuis 1973. Les documents accessibles sont minoritaires en tchèque. Une des raisons est que la langue tchèque est devenue une langue officielle de l'UE qu'en 2004 et n'est parlée qu'en République Tchèque. Néanmoins, il est important de souligner qu'à partir de l'année 2004, tous les documents législatifs, par exemple les avis ou les règlements, ont été accessibles dans les trois langues. Le CESE ne respecte pas le principe du multilinguisme selon lequel tous les documents devraient être disponibles dans toutes les langues officielles. Vu que le site web n'est complet qu'en versions française et anglaise, alors l'accessibilité des documents est compliquée et sans une moindre connaissance de l'anglais, presque impossible. Une remise en question du principe du multilinguisme ou une loi devrait être appliquée afin d'éviter les inégalités d'accessibilité documentaire. Cela permettrait une régularisation et enrichirait le système d'information tchèque et d'autres langues « minoritaires ».

9 GLOSÁŘ

Dvojjazyčný francouzsko-český glosář byl vyhotoven na základě vybraných pojmů a slovních spojení týkajících se politiky mnohojazyčnosti EU a zvoleného orgánu. Termíny jsou řazeny abecedně podle francouzské části glosáře a rozděleny na dvě části, Mnohojazyčnost a Evropský hospodářský a sociální výbor. Glosář byl vypracován pomocí Francouzsko-českého právního slovníku a evropské Interinstitucionální terminologické databáze.

Francouzský termín	Český termín
Le multilinguisme	Mnohojazyčnost
diversité f. ~ diversité linguistique	rozmanitost ~ jazyková rozmanitost
charte f. ~ Charte européenne des langues régionales ou minoritaires	charta, zakládací listina ~ Evropská charta menšinových či regionálních jazyků
commissaire m. ~ commissaire du multilinguisme	komisař ~ komisař pro mnohojazyčnost
interprète m.	tlumočník
langue f. ~ langue authentique ~ langue de travail ~ langue maternelle ~ langue officielle ~ langue pivot	jazyk ~ autentický jazyk ~ pracovní jazyk ~ mateřský jazyk ~ úřední jazyk ~ pivotní jazyk
régime m. ~ régime linguistique ~ régime politique	režim, řád, systém, zřízení ~ jazykový režim ~ politický režim
service m. ~ service d'interprétation ~ service de traduction ~ Service commun interprétation – conférences	služba, servis, správa, provoz ~ tlumočnická služba ~ překladatelská služba ~ Společná tlumočnická a konferenční služba
traducteur m.	překladatel

Comité économique et social européen	Evropský hospodářský a sociální výbor
acte m. ~ acte juridique ~ acte public ~ acte officiel	skutek, čin, úkon, právní jednání, listina, spis, smlouva ~ právní akt / jednání / úkon ~ veřejná listina ~ úřední listina
avis m. ~ avis consultatif ~ avis des experts ~ avis au public	názor, posudek, stanovisko, oznámení ~ expertiza, posudek ~ stanovisko znalce ~ veřejné oznámení
bureau m. ~ bureau d'informations ~ bureau de placement	úřad, kancelář, předsednictvo ~ informační kancelář ~ pracovní úřad
comité m. ~ comité consultatif ~ comité d'entreprise ~ Comité des régions	výbor ~ poradní výbor ~ podnikový výbor ~ Výbor regionů
communauté f. ~ Communauté économique européenne ~ Communauté européenne de l'énergie atomique ~ Communauté européenne du charbon et de l'acier	společenství ~ Evropské hospodářské společenství ~ Evropské společenství pro atomovou energii ~ Evropské společenství uhlí a oceli
directive f. ~ directive européenne	směrnice ~ evropská směrnice
mandat m. ~ mandat d'arrêt ~ mandat de paiement ~ mandat législatif / parlementaire / de député	pověření, mandát, rozkaz, poukázka ~ zatýkácí rozkaz ~ platební poukázka ~ poslanecký mandát
ordre m. ~ ordre du jour ~ ordre juridique	pořadí, postup, řád, stav, příkaz ~ program jednání ~ právní řád
présidence f. ~ présidence tournante	předsednictví, prezidenství ~ rotační předsednictví

règlement m. ~ règlement intérieur	nařízení, vyrovnání, urovnání ~ jednací řád
session f. ~ session plénière	zasedání, zasedací období ~ plenární zasedání
site m. ~ site web	stránka ~ webová stránka
société f. ~ société civile	společnost, společenství ~ občanská společnost
structure f. ~ structure institutionnelle	struktura, rámec, složení, skladba ~ institucionální rámec
union f. ~ union européenne ~ union internationale	unie, svaz, spolek, spojení, sjednocení ~ evropská unie ~ mezinárodní unie

10 ZDROJE

Literatura:

1. EU, Evropská komise. 2008. *Řeč pro Evropu: jazyky v Evropské unii*. Lucemburk: EUR-OP, 16 s. ISBN 9789279091551.
2. FIALA, Petr a Markéta PITROVÁ. 2009. *Evropská unie*. 2., dopl. a aktualiz. vyd. Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 803 s. ISBN 9788073252236.
3. FONTAINE, Pascal. c2010. *Evropa ve 12 lekcích*. 2014. Lucemburk: Úřad pro publikace Evropské unie, 44 s. ISBN 9789279175015.
4. KŘEPELKA, Filip. 2007. *Mnohojazyčnost Evropské unie a její důsledky pro českou právní praxi*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 130 s. ISBN 9788021042988.
5. SVOBODA, Pavel. 2011. *Úvod do evropského práva*. 4. vyd. V Praze: C.H. Beck. Beckovy mezioborové učebnice, 362 s. ISBN 9788074003349.
6. TICHÝ, Luboš. 2004. *Evropské právo*. 2. vyd. Praha: C.H. Beck. Beckovy právnické učebnice, 880 s. ISBN 807179449x.
7. TSOUKALIS, Loukas. 1997. *The new european economy revisited*. Oxford: Oxford University Press, 320 s. ISBN 019877477X.
8. ZBÍRAL, Robert. 2007. *Institucionální rámec Evropské unie: právně-politologický pohled*. 1.vyd. Praha: Linde. Vysokoškolské právnické učebnice, 239 s. ISBN 9788072016822.

Právní předpisy:

1. *Dodatkové stanovisko Evropského hospodářského a sociálního výboru k tématu Politika mnohojazyčnosti EU*. Dostupné z : <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/?uri=CELEX:52010IE1171>
2. *Kodifikované znění Jednacího řádu Evropského Hospodářského a Sociálního Výboru*. Dostupné z: [http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010Q1209\(01\)&qid=1456915966335&from=CS](http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:32010Q1209(01)&qid=1456915966335&from=CS)

3. *Konsolidované znění Smlouvy o Evropské unii.* Dostupné z: <http://data.consilium.europa.eu/doc/document/ST-6655-2008-REV-8/cs/pdf>
4. *Listina základních práv Evropské unie.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:12012P/TXT&from=CS>
5. *Narižení č. 1 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství.* Dostupné z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/CS/TXT/PDF/?uri=CELEX:31958R0001&qid=1459096203022&from=CS>
6. *Niceská smlouva.* Dostupné z: <http://www.euroskop.cz/gallery/2/765-nice.pdf>
7. *Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství.* Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957E/TXT&from=CS>
8. *Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii.* Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11957A/TXT&from=CS>
9. *Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli.* Dostupné ve francouzské verzi z: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/PDF/?uri=CELEX:11951K/TXT&from=CS>

Internetové zdroje:

1. Euroskop - Věcně o Evropě. *Euroskop.* [online]. 2005-2016 [cit. 2016-02-15]. Dostupné z: <https://www.euroskop.cz/>
2. Evropa 2020. *Evropská komise.* [online]. 13.3.2016 [cit. 2016-03-13]. Dostupné z: http://ec.europa.eu/europe2020/index_cs.htm
3. *Evropská charta menšinových či regionálních jazyků.* Dostupné z: http://www.coe.int/t/dg4/education/minlang/textcharter/Charter/Charter2_cs.pdf
4. Evropská unie. *Wikipedia: the free encyclopedia.* [online]. 2001- [cit. 2016-03-10]. Dostupné z: https://cs.wikipedia.org/wiki/Evropsk%C3%A1_unie

5. Katalánština. *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. 2001- [cit. 2016-03-27]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Katal%C3%A1n%C5%A1tina>
6. Members page. *European Economic and Social Committee*. [online]. 11.3.2016 [cit. 2016-03-11]. Dostupné z: <http://memberspage.eesc.europa.eu/Result.aspx?f=0&s=0&o1=0&o2=0&o3=0&culture=cs>
7. Slovensko. *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. 2001- [cit. 2016-03-27]. Dostupné z: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Slovensko>
8. The Directorate-General for Interpretation. 2015. *Interpretation in figures*. Dostupné z: http://ec.europa.eu/dgs/scic/docs/about_dg_int/statistics-brochure.pdf

Slovníky:

1. LE DOCTE, Edgard a Michal TOMÁŠEK. 1997. *Čtyřjazyčný právníký slovník*. Vyd. 1. Praha: Codex, 766 s. ISBN 8085963094.
2. LARIŠOVÁ, Markéta. 2008. *Francouzsko-český, česko-francouzský právníký slovník*. Plzeň: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, 308 s. ISBN 9788073801113.
3. *Francouzsko-český, česko-francouzský velký slovník: [--nejen pro překladatele]*. 2011. 2. vyd. V Brně: Lingea, 1375 s. ISBN 9788087471319.
4. *Slovník současné češtiny*. 2011. 1. vyd. V Brně: Lingea, 1085 s. ISBN 9788087471272.

11 SEZNAM TABULEK

Tabulka č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Všeobecné informace.....	31
Tabulka č. 2: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Publikace.....	34
Tabulka č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Stanoviska.....	37
Tabulka č. 4: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů	40

12 SEZNAM GRAFŮ

Graf č. 1: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Všeobecné informace.....	33
Graf č. 2: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Všeobecné informace	33
Graf č. 3: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Publikace.....	35
Graf č. 4: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Publikace	36
Graf č. 5: Jazyková dostupnost dokumentů skupiny Stanoviska.....	39
Graf č. 6: Jazykový poměr dostupnosti dokumentů skupiny Stanoviska	40
Graf č. 7: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů	41
Graf č. 8: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů jednotlivých jazyků .	41
Graf č. 9: Celková jazyková dostupnost nalezených dokumentů jednotlivých jazyků .	42

13 PŘÍLOHY

13.1 Decentralizované orgány a agentury

1. Regulační orgány a agentury:

Agentura pro spolupráci energetických regulačních orgánů (ACER), Sdružení evropských regulačních orgánů v oblasti elektronických komunikací (BEREC)

2. Agentury pro jednotlivé oblasti politik:

Agentura Evropské unie pro základní práva (FRA), Agentura pro evropský GNSS (GSA), Evropská agentura pro bezpečnost a ochranu zdraví při práci (EU-OSHA), Evropská agentura pro bezpečnost letectví (EASA), Evropská agentura pro bezpečnost sítí a informací (ENISA), Evropská agentura pro chemické látky (ECHA), Evropská agentura pro kontrolu rybolovu (EFCA), Evropská agentura pro léčiva (EMA), Evropská agentura pro námořní bezpečnost (EMSA), Evropská agentura pro řízení operativní spolupráce na vnějších hranicích členských států EU (FRONTEX), Evropská agentura pro železnice - posilování bezpečnosti a kompatibility železničních systémů (ERA), Evropská agentura pro životní prostředí (EEA), Evropská nadace odborného vzdělávání (ETF), Evropská nadace pro zlepšení životních a pracovních podmínek (EUROFOUND) Evropské monitorovací centrum pro drogy a drogovou závislost (EMCDDA) Evropské středisko pro prevenci a kontrolu nemocí (ECDC), Evropské středisko pro rozvoj odborného vzdělávání (Cedefop), Evropský institut pro rovnost žen a mužů (EIGE), Evropský podpůrný úřad pro otázky azylu (v přípravné fázi) (EASO), Evropský úřad pro bezpečnost potravin (EFSA), Odrůdový úřad Společenství (CPVO), Překladačské středisko pro instituce Evropské unie (CdT), Úřad pro harmonizaci ve vnitřním trhu (ochranné známky a průmyslové vzory) (OHIM)

3. Agentury společné bezpečnostní a obranné politiky:

Evropská obranná agentura (EDA), Satelitní středisko Evropské unie (EUSC), Ústav Evropské unie pro bezpečnostní studia (EUISS)

4. Agentury pro spolupráci policejních a soudních orgánů v trestních věcech:

Evropská jednotka pro justiční spolupráci (EUROJUST), Evropská policejní akademie (CEPOL), Evropský policejní úřad (EUROPOL)

5. Agentury a orgány EURATOM:

Zásobovací agentura pro EURATOM (ESA), Společný evropský podnik pro ITER a rozvoj energie z jaderné syntézy (Fusion for Energy)

6. Výkonné agentury:

Výkonná agentura pro vzdělávání, kulturu a audiovizuální oblast (EACEA), Výkonná agentura pro malé a střední podniky (EASME), Výkonná agentura Evropské rady pro výzkum (ERC), Výkonná agentura pro spotřebitele, zdraví, zemědělství a potraviny (CHAFEA), Výkonná agentura pro výzkum (REA), Výkonná agentura pro inovace a sítě (INEA)

13.2 Seznam zástupců České republiky

Zuzana BRZOBOHATÁ

Skupina: Skupina III (různé zájmy)
Sekce: Poradní komise pro průmyslové změny (CCMI)
Specializovaní sekce ECO (ECO)
Specializovaná sekce TEN (TEN)

Lukáš CURYLO

Skupina: Skupina III (různé zájmy)
Sekce: Specializovaní sekce REX (REX)
Specializovaná sekce SOC (SOC)

Vladimíra DRBALOVÁ

Skupina: Skupina I (Zaměstnavatelé)
Sekce: Specializovaná sekce SOC (SOC)
Specializovaná sekce INT (INT)

Bohumír DUFEK

Skupina: Skupina II (Zaměstnanci)
Sekce: Specializovaná sekce TEN (TEN)
Specializovaná sekce NAT (NAT)

Roman HAKEN

Skupina: Skupina III (Různé zájmy)
Sekce: Specializovaná sekce ECO (ECO)
Specializovaná sekce NAT (NAT)

Vladimír NOVOTNÝ

Skupina: Skupina I (Zaměstnavatelé)
Sekce: Poradní komise pro průmyslové změny (CCMI)
Specializovaná sekce TEN (TEN)
Specializovaná sekce NAT (NAT)

Hana POPELKOVÁ

Skupina: Skupina II (Zaměstnanci)
Sekce: Specializovaná sekce SOC (SOC)
Specializovaná sekce ECO (ECO)

Lucie STUDNIČNÁ

Skupina: Skupina II (Zaměstnanci)
Sekce: Specializovaná sekce REX (REX)
Specializovaná sekce INT (INT)
Poradní komise pro průmyslové změny (CCMI)

Pavel TRANTINA

Skupina: Skupina III (Různé zájmy)
Sekce: Specializovaná sekce SOC (SOC)
Specializovaná sekce TEN (TEN)

Jaroslav UNGERMAN

Skupina: Skupina II (Zaměstnanci)
Sekce: Specializovaná sekce INT (INT)
Specializovaná sekce ECO (ECO)

Petr ZAHRADNÍK

Skupina: Skupina I (Zaměstnavatelé)
Sekce: Specializovaná sekce ECO (ECO)
Specializovaná sekce TEN (TEN)

Marie ZVOLSKÁ

Skupina: Skupina I (Zaměstnavatelé)
Sekce: Specializovaná sekce SOC (SOC)
Specializovaná sekce INT (INT)

13.3 Obrázky úvodních webových stránek v češtině, francouzštině a angličtině

Obrázek č. 1: Vizualizace úvodní webové stránky v českém jazyce



Obrázek č. 2: Vizualizace úvodní webové stránky ve francouzském jazyce

Mobile | Avis juridique | FAQ | Liste de diffusion | Contact | Plan du site
Français

Comité économique et social européen
Un pont entre l'Europe et la société civile organisée

Accès direct au menu principal | Accès direct au contenu

My Share List(1)

Accueil

🔍

Accueil
Le Comité
Avis & Documents
Événements
Thèmes
Membres
Presse & Médias
Participer

La Commission demande le CESE un avis sur le «pilier social»
1/4

11 Mar 2016

10 Mar 2016

16 Mar 2016 - 17 Mar 2016

10 Mar 2016

Documents et Publications

Avis à la une
Suivi des avis
Synthèses des sessions plénières
Publications

9 Mar 2016

Politique économique de la zone euro (2016)

Références: ECO/397

Le CESE approuve l'élaboration, au début du semestre européen, de programmes de priorités économiques pour la zone euro. Pour parvenir à une reprise de la croissance et de l'emploi, une combinaison de politiques financières, fiscales, budgétaires, économiques et sociales s'impose. Contrairement à ce qu'indique la recommandation de la Commission, la politique budgétaire devrait reposer sur une approche expansionniste plutôt que neutre. Le CESE est partisan d'un allègement de la fiscalité sur le travail dans la mesure où la viabilité financière des systèmes de protection sociale ne s'en trouve pas menacée. Le CESE appelle à une action coordonnée afin de créer un environnement plus favorable aux PME grâce à une meilleure réglementation, à un financement adéquat et à une facilitation des exportations vers les marchés extérieurs à l'UE. Il est indispensable, notamment, d'ouvrir de nouvelles possibilités de financement pour les micro-entreprises et les jeunes entreprises.

Afficher tout

9 Mar 2016

Politique économique de la zone euro (2016)
Références: ECO/397

8 Mar 2016

Agence européenne pour la sécurité maritime
Références: TEN/586

Afficher tout

Multimédia

Galleries photos
Vidéos

10 Mar 2016

29 photos

Journée européenne du consommateur 2016

Afficher tout

Newsletter du CESE

Date de publication: Mars 2016

CESE Info Mars 2016
DANS CE NUMERO: Le CESE adopte une résolution et lance sa campagne de soutien à l'accord de Schengen lors de sa session plénière de février; L'Europe doit vaincre la pauvreté, les enfants sont les plus exposés; Visites officielles de M. Georges Dassis, Président du CESE en Grèce, aux Pays-Bas et en Espagne; Mutations industrielles; de nouveaux délégués rejoignent le CESE.

Afficher tout

Nouveautés

A la une
Communiqués de presse
Événements & Activités

11 Mar 2016

Elargissement et coopération: rencontre entre le président du CESE et l'ambassadeur de la République de Serbie
Georges Dassis, président du Comité économique et social européen, a reçu ce 11 mars le chef de la mission de la République de Serbie auprès de l'Union européenne, S.E. l'ambassadeur Duško Lopandić.

11 Mar 2016

Communicating European Development Policy Outcome - brochure now available [version française bientôt disponible]
A summary of the 9th EESC Civil Society Media Seminar, organised in late November 2015 at the EIB in Luxembourg, is now available. The brochure contains abstracts of the three panels, reflecting the key messages in a nutshell. Furthermore, 10 main conclusions have been drawn from the contributions of speakers and participants alike.

Afficher tout

© EU ▲ Plus haut Plan du site

Obrázek č. 3: Vizualizace úvodní webové stránky v anglickém jazyce

The screenshot displays the homepage of the European Economic and Social Committee (EESC) in English. At the top, there is a header with the EESC logo and the tagline "a bridge between Europe and organised civil society". Navigation links include "Home", "The Committee", "Opinions & Documents", "Events", "Themes", "Members", "Press & Media", and "Take Part!". A search bar is located on the right side of the header.

The main content area features a large video player with the title "Rencontre Dassis-Bernasconi: Coopération politique entre les 2 institutions au menu des discussions". To the right of the video are three smaller news items:

- 10 Mar 2016: Smart and better regulation but not at the expense of consumers
- 16 Mar 2016 - 17 Mar 2016: Plenary session 16-17 March 2016
- 10 Mar 2016: Rencontre Dassis-Bernasconi: Coopération politique entre les 2 institutions au menu des discussions

Below the main video, there are three columns of content:

- Documents and Publications:** This section includes a list of documents. The main item is "Euro area economic policy (2016)" dated 9 Mar 2016, with references to ECO/397. It includes a summary: "The EESC welcomes the establishment of economic priority programmes for the euro area at the start of the European Semester. To achieve a recovery of growth and employment a mix of financial, taxation, budgetary, economic and social policies is needed. In contrast to the recommendation of the Commission, the focus of fiscal policy should be designed to be more expansionist than neutral. The EESC advocates the reduction of taxation on labour insofar as it does not threaten the financial sustainability of social protection systems. The EESC calls for a coordinated effort to create a more business-friendly environment for SMEs through better regulation, adequate financing and facilitation of exports to markets outside the EU. There is a particular need to open up new funding opportunities for micro-enterprises and start-ups." Other items include "European Maritime Safety Agency" dated 8 Mar 2016.
- Multimedia:** This section features a "Photo Galleries" tab and a gallery titled "European Consumer Day 2016" with 29 photos.
- EESC Newsletter:** This section displays the "Issue Date: March 2016" and "EESC info March 2016". It highlights "IN THIS ISSUE: EESC adopts resolution and launches its campaign to defeat poverty, children most at risk; Official visits by Georges Dassis, EESC President to Greece, the Netherlands and Spain; New delegates on industrial change join the EESC."

On the left side of the page, there is a vertical sidebar with various logos and links, including "Free to move Support Schengen", "EU 2016", "EMAS", "EU Open Data Portal", "ISO14001", and "W3C WAI-AA WCAG 2.0".

At the bottom of the page, there is a footer with the text "© EU" and navigation links "To Top" and "Sitemap".